

Santiago Barreiro  
Teodoro Manrique Antón

# SAGA DE BJORN

EL CAMPEÓN DE LOS  
HOMBRES DE HÍTARDALR

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas  
Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas

2021

SAGA DE BJORN

EL CAMPEÓN DE LOS HOMBRES DE HÍTARDALR



Santiago Barreiro y Teodoro Manrique Antón

**SAGA DE BJORN**  
**EL CAMPEÓN DE LOS HOMBRES DE**  
**HÍTARDALR**



Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas

2021

Saga de Bjorn, el campeón de los hombres de Hítardalr / Santiago Barreiro; Teodoro Manrique Antón. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: IMHICIHU - Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, 2021.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-4934-17-8

1. Literatura Medieval. 2. Literatura Escandinava. 3. Historia Medieval. I. Manrique Antón, Teodoro. II. Título.

CDD 809.02

*Ilustración de tapa: Colección Instituto Árni Magnússon de Estudios Islandeses, manuscrito AM 162 F fol, 1r. Usada con permiso.*

# ÍNDICE

Agradecimientos	9
Estudio preliminar	
1. Presentación	11
2. Contexto de producción y evidencia manuscrita	13
3. Personajes y temas narrativos	18
4. Los versos difamantes y el uso de la poesía en la saga	20
5. Sobre esta traducción	25
Saga de Björn, el campeón de los hombres de Hítardalr	29
Apéndice: Episodio de Hít	127



## Agradecimientos

Este volumen es el fruto de un trabajo colectivo, tanto entre colegas como con estudiantes, que comenzó ya cuatro años atrás. En primer lugar, entonces, el reconocimiento para todos los que formaron parte del largo proceso de traducción de este texto, Cristian, Emilia, Lucila, Emilia, Pablo, Cristian, Juan Pablo, Leila, Sabrina y Paloma. La mayor parte del trabajo de traducción se hizo en reuniones que comenzaron en la sede del IMHICIHU y luego continuaron, pandemia mediante, por canales digitales. Agradezco especialmente a Teo su dedicación en la traducción de los versos de la saga, tarea de especial complejidad y que excedía las posibilidades de los que estábamos de este lado del océano.

Mi gratitud también para los directores del instituto (Ariel Guance primero, y más tarde Lidia Amor) por dar un espacio para comenzar con este proyecto, así como por asistir y apoyar la publicación del libro. Extiendo ese reconocimiento a Rodrigo Laham Cohen por la ayuda con la incorporación del volumen a la biblioteca virtual del instituto, a Juan Pablo Lavagnino por su asistencia en la maquetación del texto y a Yesica Terceros por su colaboración en la corrección del texto. Finalmente, al Instituto Árni Magnússon de Estudios Islandeses por permitirme utilizar la imagen de tapa, el fragmento más temprano preservado de la saga. La publicación ha sido parcialmente financiada por en el marco del proyecto PICT 2016-3216, “Traducir la Edad Media Nórdica”, del Fondo para la Investigación Científica y Tecnológica (FONCYT).

Santiago Barreiro





# Estudio preliminar

## 1. Presentación

*Bjarnar saga Hítðælakappa* es uno de los textos menos conocido del grupo conocido como “sagas de familia” o “sagas de islandeses” (*Íslendingasögur*). Esa es, en rigor, una designación moderna para una porción de los textos del género medieval saga (antiguo nórdico por “historia”) que narra la vida de los primeros colonos que habitaron la isla en los siglos IX y X de nuestra era.

Las *Íslendingasögur* fueron compuestas, como la gran mayoría de las sagas, principalmente en los siglos XIII y XIV, generalmente en Islandia. Son narrativas generalmente verosímiles, aunque presentan en mayor o menor grado elementos maravillosos, que las emparentan con otros tipos de saga (como las *fornaldarsögur*, “sagas legendarias” o “sagas de los tiempos antiguos”). En la *Saga de Björn*, estos elementos son comparativamente menores, aunque no se encuentran del todo ausentes, siendo típica del género en este aspecto.

Nuestra saga pertenece al subgrupo de “sagas de poetas” (*skáldsögur*), conjunto que comparte con *Hallfreðar saga*, *Kórmaks saga*, *Egils saga Skalla-Grímssonar* y *Gunnlaugs saga ormstunga*. Este pequeño grupo de textos, literariamente emparentados entre sí, se caracteriza porque su personaje central es hábil con los versos, lo que se ve reflejado en una abundancia de versos insertos en la prosa, resultando en ejemplos típicos del *prosimetrum* dominante en la saga. Además, suelen presentar temas de triángulo amoroso entre el protagonista, una mujer y un tercer personaje, a veces

## SAGA DE BJORN

directamente antagónico con el poeta (como en este caso). Este conjunto de sagas es mayormente biográfica, en vez de centrarse en familias, conflictos puntuales o distritos. La mayoría son de extensión modesta, siendo la excepción la *Saga de Egill*, obra bastante más compleja que los demás ejemplares del grupo.

Otro tema habitual en las *skáldsögur* es la relación estrecha (aunque no necesariamente amistosa) entre poeta y rey, elemento de gran importancia en nuestra saga. Este tema narrativo refleja la práctica histórica real, donde el escaldo (del antiguo nórdico *skald*, “poeta”) solía pasar parte de su vida al servicio de algún aristócrata, como un rey o un *jarl*. Es imprescindible comprender que la mayoría de los poetas no desarrollaban esta profesión a tiempo completo, sino que era simplemente una actividad ocasional o periódica, que combinaban con los viajes de comercio, las incursiones de saqueo y el trabajo rural. La *Saga de Bjorn*, pese a su extensión relativamente modesta, nos muestra al protagonista involucrado en todas esas actividades a lo largo de su vida: Bjorn es poeta, pero también es vikingo, es granjero y es un miembro del séquito monárquico.

En cuanto a su recepción moderna, no resulta sorprendente que *Bjarnar saga* no tenga el reconocimiento de otras sagas de su tipo y que permaneciera hasta ahora sin traducción a nuestra lengua. Quizás el elemento más determinante no sea su calidad literaria, sino el hecho de que su primera parte se encuentra perdida, y solamente puede reconstruirse a partir de un resumen incorporado en otro texto (volveremos abajo sobre este asunto). También debió influir en su difusión la presencia de elementos mágicos bastante inverosímiles, quizás paródicos, que le

## SAGA DE BJORN

emparentan con las sagas tardías, largamente ignoradas por la crítica y, en consecuencia, poco difundidas en traducciones modernas accesibles al público no especializado. Por último, es posible que, sin restarle mérito propio, palidezca ante sus congéneres dentro del grupo de sagas de poetas: no tiene ni la envergadura y la complejidad de la *Saga de Egill*, ni la sencillez y elegancia de la *Saga de Gunnlaugr*, los dos textos más difundidos del grupo. Se parece bastante a las dos sagas restantes, y resulta ilustrador leerla en conjunto con las narrativas sobre Kormakr y Hallfreðr.

Geográficamente, la saga se encuadra en el grupo conocido como “Sagas del Fiordo de Borg” (*Borgfirðingasögur*), subgrupo cuya acción ocurre principalmente en esa región del sureste de la isla noratlántica. A ese conjunto pertenecen también las ya mencionadas sagas de Egill y Gunnlaugr, pero también una saga breve centrada en un conflicto sobre heno (la *Saga de Þórir, el de las gallinas*) y la tosca pero extensa obra conocida como *Saga de los Asesinatos del Páramo*. Es probable que estas sagas también hayan sido compuestas en la región donde ocurre la acción y que estén asociadas con algunos de los grupos dominantes locales.

## 2. Contexto de producción y evidencia manuscrita

*Bjarnar saga* es, como muchas otras obras de su tipo, anónima y de datación incierta. Además, la ausencia de sus primeros capítulos hace incluso más arriesgada cualquier atribución tentativa a un contexto o fecha. Esto significa

## SAGA DE BJORN

que cualquier atribución geográfica o temporal sea en el mejor de los casos tentativa, una *educated guess*.<sup>1</sup>

El contexto geográfico de producción parecería menos discutible. La saga muestra una familiaridad del autor con la zona donde transcurren la mayoría de los hechos, específicamente Hítardalr en el fiordo de Borg. El protagonista está emparentado con dos familias prominentes de la zona: es uno de los ancestros de los locales Hítðælir (“hombres de Hítardalr”) así como con los Mýramenn. Esta familia es dominante en la historia regional, descendientes del famoso colono Skalla-Grímr Kveld-Úlfsson, bisabuelo de Björn, hombre que ocupa un papel considerable en la *Saga de Egill*, centrada sucesivamente en las vidas de su hermano y su hijo.

Los hombres más poderosos de la región durante el siglo XIII, pertenecían al linaje de los Sturlungar, que se reivindicaban como descendientes de los Mýramenn (“hombres de los pantanos”, descendientes de Egill y Skalla-Grímr). Uno de ellos, el famoso magnate y literato Snorri Sturluson, había construido su dominio regional en parte a costa de gente como los Hítðælir, convirtiendo su prominencia en lo que a efectos prácticos es prácticamente un señorío territorial (*ríki*).

Es en este contexto que, si la *Saga de Björn* es contemporánea a la expansión de Snorri y otros Sturlungar, resulta quizás comprensible como una creación que busca un contrapunto con la literatura que

---

<sup>1</sup> No haremos aquí una recapitulación de los elementos centrales de la sociedad y literatura islandesa medieval, a fin de no repetir lo expuesto en la introducción a nuestra traducción de la Saga de Þórir, que se encuentra disponible en línea de modo gratuito en el sitio del IMHICIHU ([www.imhicihu-conicet.gob.ar/libros](http://www.imhicihu-conicet.gob.ar/libros)).

## SAGA DE BJORN

emanaba de ese grupo. Hay varios indicios que apoyan esta teoría: por un lado, no hay duda de la amplia actividad literaria de algunos Sturlungar: además de Snorri, son famosos literatos sus sobrinos, Sturla y Óláfr, hijos del menos belicoso magnate Þórðr Sturluson. Por otro, existe la sospecha de que la *Saga de Egill* es obra de un miembro de esa familia, como el propio Snorri, y alguna de las otras *Borgfirðingasögur* tal vez provengan de ese mismo núcleo<sup>2</sup>.

En esa clave, un contraste con la *Saga de Egill* nos revela fuertes diferencias ideológicas en ambas obras, que resultan particularmente marcadas en la representación de la relación entre los monarcas noruegos y los islandeses. *Egils saga* es tensa: los reyes noruegos son hostiles a la familia de los protagonistas, más allá de sus diferencias personales específicas. Ni el hosco aislacionista Skalla-Grímr, ni su hijo el caprichoso y confrontativo Egill ni sus virtuosos respectivos hermanos (ambos llamados Þórólfr, tío y sobrino) logran una relación constructiva con los rapaces monarcas escandinavos. *Bjarnar saga* nos muestra un universo opuesto: la relación de Björn con el monarca es casi de devoción, y el regalo del rey al protagonista (unas calzas) tiene tintes semejantes a una reliquia.

Paralelamente, la relación con el medio local es también inversa: en la *Saga de Egill*, Skalla-Grímr y Egill, que viven buena parte de sus vidas en la recién colonizada Islandia, son por momentos casi señoriales. Grímr reparte su enorme territorio de colonización (*landnám*) entre sus amigos, parientes y seguidores, liderando siempre a sus hombres como primero entre pares en el trabajo, con tintes

---

<sup>2</sup> La *Saga de Þórir* puede estar relacionada con Egill Sölmundarson de Reykholt, primo por parte de madre de Sturla y Óláfr.

## SAGA DE BJØRN

estajanovistas. Luego, el anciano Egill resuelve una disputa entre su yerno y un vecino casi como una autoridad banal, no como árbitro o mediador: imparte justicia y su juicio se acata. En cambio, Bjørn se encuentra inserto en relaciones sociales mucho más horizontales, siendo un campesino más entre otros, subordinado por momentos a un vecino más rico que él (y su principal enemigo).

El contraste ideológico es marcado: si la *Saga de Egill* es aristocratizante y hostil a la centralización monárquica, *Bjarnar saga* idealiza a la monarquía de modo casi hagiográfico, mientras que su héroe existe fundamentalmente como un granjero. En este sentido, nuestra saga se asemeja más a la *Saga de Þórir*, cuyos héroes son propietarios locales relativamente ricos, y que conlleva en su trágico desarrollo un mensaje de crítica a la sociedad islandesa pre-monárquica, aunque esa saga no tenga los ribetes religiosos de la vida de Bjørn.

Considerando este trasfondo, es posible que la *Saga de Bjørn* haya sido creada o promovida por el linaje de los Hítðælir, familia de granjeros de rango intermedio, subordinados al expansionismo de los mucho más poderosos Sturlungar: el dominio de Snorri Sturluson se extendía justo al sureste de Hítardalur. En este sentido, podría pensarse a la saga como una reacción literaria contra el expansionismo de Snorri. Por ejemplo, la mencionada repartición de tierras de Skalla-Grímr en la Saga de Egill, crucialmente, incluye el territorio de Hítardalur, lo que contradice lo establecido en el *Libro de las Colonizaciones* más temprano preservado, y es habitual pensar que esa saga expresa las ambiciones territoriales de la facción de Snorri, quizás su autor. Si esto es cierto, podría leerse la narración sobre un héroe local identificado con los

## SAGA DE BJORN

hombres de Hítardalur como un contrapunto contra la narrativa que hace de Skalla-Grímr, Egill, y sus descendientes (los Mýramenn) los protagonistas del poblamiento de la zona.

Esta interpretación, sin embargo, depende fuertemente de la datación de *Bjarnar saga*, que desafortunadamente es un asunto que presenta gran dificultad y sea posiblemente irresoluble. La tradición manuscrita es bastante deficiente: más allá de dos fragmentos del siglo XIV (en AM 162 F, fol.) la saga solamente sobrevive en copias en papel del siglo XVII, siendo el testimonio principal (AM 551 D α, 4to) una obra incompleta. Las secciones faltantes (especialmente los primeros cinco capítulos) se extrapolan de una versión, probablemente resumida, presente en el manuscrito *Bæjarbók* (del siglo XIV, usualmente a partir de AM 448 4to) en una de las varias versiones de la *Saga autónoma de Ólafr el Santo*, que incorpora material de otras sagas, incluyendo (suponemos) de la que aquí nos ocupa.

En cuanto a la fecha de composición, la postura tradicional es considerarla como producto de la primera parte del siglo XIII, siendo por ende un ejemplar temprano de las Sagas de Islandeses, contemporánea a la *Saga de Egill* (cuya fecha de datación es bastante certera, entre c. 1220 y 1250). *Bjarnar saga* es quizás ligeramente posterior, especialmente si la interpretamos como una “respuesta” a la historia del hijo de Skalla-Grímr. Sin embargo, dos eruditos islandeses (Bjarni Einarsson en la década de 1950, y Bjarni Guðnason a finales del siglo pasado) argumentaron sobre la influencia de otras sagas en la que aquí nos ocupa; en alguna medida, revivendo posiciones decimonónicas sostenidas por el alemán Hugo Gering.



Según la opinión de Alison Finlay, la mayor experta en este texto, los argumentos de los islandeses sobre las supuestas influencias literarias, en los que se basa la datación tardía, no resultan convincentes, aunque sí sirven como recordatorio de lo dificultoso de atribuir con firmeza una fecha a la mayor parte de los ejemplares de este género.

### 3. Personajes y temas narrativos

Más allá del contexto ideológico y de producción, la saga presenta una trama bastante clara y sencilla, muy comprensible incluso pese a las dificultades de su conservación. La historia se centra en el triángulo amoroso entre el héroe, Björn, su amada Oddný Þorkeldsdóttir y el antagonista, Þórðr Kolbeinsson. En este sentido repite un tema común a muchas sagas de poetas, y los largos intercambios agresivos en verso entre ambos protagonistas masculinos son uno de los motores narrativos de la saga. La saga es inusual en que Þórðr está caracterizado casi sin matices como un villano, lo que es infrecuente en el subgénero, donde las caracterizaciones suelen ser más grises, incluso para los antagonistas. Si bien no llega al ejemplo más extremo (el del detestable protagonista y villano de la *Saga de Þórir, el de las gallinas*) hay poco que rescatar en el traicionero y pendenciero hijo de Kolbeinn.

Respecto de su enemigo, Björn es especularmente heroico, aunque tiene rasgos bastante mundanos, como su tendencia a sobrealimentar a su perro o sus problemas con el trabajo en la granja. Es posible que algunas de estas cuestiones tengan un trasfondo cómico. Por ejemplo, su lucha con un dragón resulta (a ojos modernos al menos) bastante risible, porque la bestia dista bastante de la

## SAGA DE BJØRN

majestuosidad pavorosa de un Fáfñir o del dragón de *Beowulf*, sino más bien una especie de lagarto volador de modestas dimensiones.

Se demuestra mucha más seriedad en el importante lazo entre Bjørn y el monarca noruego, Ólafr Haraldsson. Aquí la relación no presenta demasiados matices, siendo el monarca ejemplar en su justeza, moderación y generosidad, y el islandés, un súbdito obediente, leal y bravo. En este sentido, la saga muestra influencia del género hagiográfico, aunque es discutible si es por vía directa o a través de las narrativas sobre la vida de ese rey, figura de santidad central en la historiografía y literatura medieval nórdica. Bjørn, como miembro del séquito real, representa un papel bastante distinto al que tiene en su vida cotidiana en su tierra natal, en donde se comporta como un granjero corriente. Este papel diferenciado, sin embargo, no es inusual en el género: la *Saga de Egill*, por ejemplo, muestra un marcado contraste entre las escenas que ocurren en el extranjero y las que ocurren en Islandia, aunque, en ese caso, sin que el personaje sea ningún modelo de virtud o piedad, sino más bien lo opuesto.

Bjarnar saga en su conjunto, pero especialmente en las escenas islandesas, puede leerse sin grandes problemas como una saga centrada en el enfrentamiento entre héroe y antagonista, en un patrón de tensión creciente característico de las sagas centradas en el “feudo de sangre” (por dar alguna traducción al término inglés *bloodfeud*). Característicamente, el intercambio de hostilidades es paulatino e incluye periodos de calma, y resulta en un violento desenlace final. En este caso, la trama no continúa intergeneracionalmente, a diferencia de lo que ocurre en ejemplares famosos como la *Saga de Njáll*

## SAGA DE BJORN

o la *Saga de los habitantes de Eyr*. Pero corresponde a un “feudo de sangre” propiamente dicho en la medida que existe una paridad de estatus entre ambos participantes, dos hacendados de recursos moderados. En este sentido, resulta coherente que el conflicto escale precisamente en Islandia, donde la autoridad regia no podía intervenir, y resulte en la muerte del protagonista. Esto podría leerse como una soterrada forma de apoyo a la realeza, semejante a la que la crítica ha identificado, por ejemplo, en la *Saga de Þórir*. No deja de ser tentador leer la saga como una ilustración de las injusticias en que deriva una sociedad sin autoridad pacificadora, en donde los villanos pueden triunfar sobre hombres de bien.

### 4. Los versos difamantes y el uso de la poesía en la saga

Al igual que en otras muchas sagas, la poesía de la *Bjarnar saga* presenta, junto a las dificultades derivadas de la deliberada oscuridad de sus imágenes, la incertidumbre sobre su autoría. La numerosas estrofas de la saga pudieron haber sido escritas por el propio Björn, por los autores ya cristianos que trasladaron la saga al pergamino en siglos posteriores, o bien por otro poeta del que se hubieran tomado por las coincidencias en cuanto al tema de estas.

La poesía del héroe epónimo de la saga no se conoce por ninguna otra fuente aparte de la propia saga, lo que no sucede con su rival Þórðr Kolbeinsson, ya que éste era un escaldo bien conocido por el poema titulado *Eiriksdrápa* dedicado al jarl Eiríkr, además de otro dedicado a Óláfr Tryggvason mencionado en la *Bjarnar saga*. Y aunque ni Björn ni Þórðr aparecen mencionados

## SAGA DE BJORN

en el *Skáldatal* o la *Snorra Edda*, esto no tiene que significar, sin embargo, que ambos no hayan existido y ejercido su labor poética con mayor o menor éxito.

La poesía de la *Bjarnar saga*, tanto las escasas estrofas del género amoroso *mannsöngur*, al igual que las más controvertidas *niðvísur*, sirven al propósito de dar forma a un conflicto entre los dos protagonistas, hasta el punto de que dicho conflicto adquiere su punto álgido cuando se expresa de forma poética. La agresión al oponente en la que se utiliza como tema el amor (fuera de los cauces habituales) por una mujer no es, en cuanto a sus objetivos y a su consideración legal, demasiado diferente al de las estrofas difamatorias. En ambos casos el resultado era una merma en la posición social del individuo en cuestión.

La importancia de un hombre en la Islandia de la época venía determinada no sólo por sus acciones, sino también por las palabras que salían de su boca, de ahí los muchos artículos encontrados en las leyes del momento (*Grágas* o *Gulathingslög*) estableciendo penas y multas para los que hacían mal uso de su lengua, ya fuera en forma de poemas eróticos o de insultos de diferente gravedad.

Ya desde los primeros capítulos, el autor de la saga incluye en las descripciones de los protagonistas algunas pistas sobre por dónde van a discurrir los acontecimientos, como cuando de Þórðr se dice que era un gran poeta, pero “maledicente y traicionero”. En los primeros capítulos solo tenemos un par de estrofas en las que Björn expresa su convencimiento sobre el amor de Oddný, o donde compara los “esfuerzos” que el poeta ha realizado en la cama con su amada con los del banco de remo. En el capítulo XII, sin embargo, comienza un extenso intercambio de insultos en

## SAGA DE BJORN

forma poética que va en escalada hasta que, al final de la saga, la violencia verbal se transforma en violencia física y desemboca en la muerte del protagonista.

Los versos difamantes, *níð*, que aparecen en la *Bjarnar saga* forman parte de un complejo sistema ideológico en el que la puesta en duda del honor en la batalla o en la cama solo podía ser enjugada con un derramamiento de sangre para recobrar la honra perdida. El concepto de *níð*, tanto en su versión poética, eso que en las leyes se definía como *tunguníð*, como en su versión escultórica en el denominado *tréníð*, tenía, aparte de las personales (cobardía o desviación sexual), unas implicaciones sociales, ya que lo que solía dirimirse era la posición social del ofendido. Si alguien rehusaba la lucha, ya en su forma poética o puramente física, era considerado un *níðingr*, lo que en la sociedad de la época era tanto como un muerto en vida. En la *Bjarnar saga*, al igual que en otras sagas, la acción de la justicia, ya para prohibir que se repitieran los versos difamatorios o para exigir una compensación monetaria, no solía satisfacer a las partes y la presión ejercida por el entorno y la propia sociedad hacía que en muy pocas ocasiones pudiera llegarse a acuerdos duraderos.

Las *niðvísur* contenidas en la saga no solamente sirven para poner en duda la hombría y valor del oponente al sugerir que este realizara labores de mujer (matrona) o compararlo con hembras de animales (cabra), sino incluso, como es el caso en el grupo de estrofas denominado *Grámagaflím*, para establecer un vínculo de unión con el mundo de lo sobrenatural donde ocurren las mayores aberraciones. La imputación en dichas estrofas de que Þórðr hubiera nacido de las relaciones de su madre con un

## SAGA DE BJØRN

pez, deja el camino expedito para interpretaciones variadas en las que concurren elementos de la religión, del derecho o de la economía de la región, como cuando se discute sobre el tipo de pez al que se alude en las estrofas.

Bajo este tipo de razonamiento debemos considerar, asimismo, la estrofa en la que Bjørn afirma que él es el verdadero padre del Kolli, el hijo que Þórðr había tenido con Oddný. Con ello, a parte de atacar la honra de su oponente, también pretende controlar el relato de su futuro imponiendo su paternidad y línea sucesoria, en una sociedad en la que la genealogía tenía una importancia casi sagrada.

También las estrofas oníricas están presentes en la *Bjarnar saga*, que al igual que en otros ejemplos del mismo tipo, como las de la *Gísla saga*, sirven para anunciar la muerte del protagonista y la certeza de que disfrutará en el otro mundo de la compañía de obsequiosas valquirias. Las estrofas finales en las que el propio Þórðr incurre en un error en la composición del verso (*mismælt*) anuncian la victoria poética de Bjørn, a pesar de su derrota física, y contribuyen a que su fama le sobreviva y que Oddný rechace a su marido.

En cuanto a su aspecto formal, buena parte de las estrofas de la saga se compusieron en la forma métrica habitual de la poesía escáldica, denominada *dróttkvætt*, y están repartidas a lo largo de ésta en grupos temáticos (*flokkar*, singular *flokkr*), como las denominadas *Eykyndilsvísur* dedicadas a Oddný o las estrofas de los sueños del propio Bjørn.

A parte del *dróttkvætt*, en la saga también nos encontramos con algunos ejemplos de una forma métrica más simple, denominada *fornyrðislag*, usada

## SAGA DE BJØRN

principalmente en la Edda en verso y en estrofas sueltas de contenido informal; este es el caso de las cuatro estrofas pronunciadas durante la estancia de Bjørn en casa de su archienemigo Þórðr. En ellas el anfitrión y Bjørn intercambian acusaciones sobre su honestidad en los negocios, así como sobre la costumbre de Bjørn de pasarse el día entreteniéndolo a las mujeres de la casa.

Digno de mención es, asimismo, el poema conocido como *Grámagaflím*,<sup>3</sup> del que la saga solo conserva una estrofa, ya mencionada. En ella, Bjørn hace mofa de Þórðr acusándole de ser el fruto de la relación de su madre con un pez podrido. Lo interesante de esta estrofa es que fue compuesta en una forma métrica muy poco habitual, como es el *runhent*, caracterizada por la rima final, y de la que sólo se conservan otros dos ejemplos de una época anterior a Bjørn; el famoso *Höfuðlausn* de Egill Skállagrímsson y un poema del poeta Gunnlaugr dedicado a Sygtryggr *silkiskegg* (“barba de seda”). La excepcionalidad de la rima final en este tipo de estrofas ha solido asociarse a la influencia de la poesía anglosajona, y en nuestra saga, al hecho de que Bjørn hubiera pasado algún tiempo en Inglaterra con Knútr el Rico. El hecho de que Bjørn haya utilizado un tipo de estrofa menor, a parte del contenido satírico, como el *runhent*, también pudiera tener que ver con su intención de burlarse de las escasas habilidades poéticas de su contrincante Þórðr.

---

<sup>3</sup> El nombre es de interpretación incierta: *grámagi* parece referirse a algún tipo de pez, semejante a un bacalao. El segundo término significa “burla”.

## 5. Sobre esta traducción

Los textos han sido traducidos del antiguo nórdico a partir de las ediciones estándar en la serie Íslenzk Fornrit. La Saga de Björn se encuentra en Sigurður Nordal y Guðni Jónsson (eds.), *Borgfirðinga Sögur*, ÍF III, Reykjavík 1937:111-112. Hemos tratado de ser tan fieles como fue posible al texto original. Esto puede resultar en una prosa un tanto rústica y repetitiva, así como en un uso por momentos desconcertante de los tiempos verbales. Hemos mantenido ocasionalmente esos rasgos, típicos de la prosa medieval islandesa, con la intención de mostrar la distancia (estética y cultural) que nos separa de ese mundo.

Al mismo tiempo, intentamos crear una versión que no resulte demasiado ardua para el lector no especializado. Pese a que no presentamos textos de una prosa elevada, resulta por momentos muy difícil traducir con alguna precisión las nociones y conceptos que figuran en el texto. Cuando una perífrasis no resulta suficiente, hemos optado por recurrir a una nota aclaratoria a fin de explicar con cierta precisión el sentido de términos sin equivalente ni siquiera aproximado en castellano.

La traducción de la prosa es el resultado de un esfuerzo colectivo, derivado de un curso de introducción a la lengua y literatura medieval islandesa dictado en la sede del IMHICIHU-CONICET a lo largo de 2018 y 2019, a cargo de Santiago Barreiro. El texto está efectivamente constituido por aportes de Lucila Carrillo, Pablo Crovetto, Sabrina Croce, Leila Heitzler, Emilia Loidl, Juan Pablo Martese, Cristian Ortiz Ortega y Paloma Zunino. Los poemas fueron traducidos por Teodoro Manrique Antón, de la Universidad de Castilla-La Mancha. Esto resulta en



## SAGA DE BJORN

un texto estilísticamente híbrido: la prosa tiene un carácter perceptiblemente americano y el verso utiliza formas ibéricas. Este contraste ha sido respetado, por analogía con la distancia que separa la lengua islandesa de prosa y de verso en las sagas. De cualquier modo, hemos tratado de minimizar el peso de formas demasiado dialectales, particularmente de parte de los traductores que hablamos cotidianamente rioplatense. En este sentido, el trabajo de nuestra correctora, Yesica Terceros, ha sido de particular ayuda.

Como apéndice, incluimos un episodio de la tardía *Bárðar saga Snæfellsáss* (“La saga de Bárðr, el espíritu del Monte Nevado”) que da cuenta del origen del nombre Hít, la figura legendaria referida en los nombres Hítará (río de Hít), Hítarnes (cabo de Hít), Hítarvatn (lago de Hít) y Hítardalr (valle de Hít), de donde proviene Hítðælir (“habitantes de Hítardalr”), grupo al que pertenece el héroe de la saga. La ogresa Hít no aparece en ningún otro lugar excepto aquí, lo que sugiere que ha sido creada para dar una explicación al nombre del valle y el río. Este texto breve, que corresponde al capítulo treceavo de dicha saga, está tomado de la edición correspondiente en la serie Íslenzk Fornrit (*Harðar saga*, ÍF XIII, 142-145). La traducción corresponde a Emilia Loidl y Juan Pablo Martese.

*Bjarnar saga* no ha sido traducida extensamente a lenguas modernas, siendo considerada uno de los ejemplos menos conocidos del subgénero. La traducción más importante es quizás la de Alison Finlay, publicada en 2000 por Hisarlik Press como *The Saga of Bjorn Champion of the Men of Hitardale*. A la misma especialista corresponde la versión publicada en el primer tomo de *The Complete*

## SAGA DE BJÖRN

*Sagas of Icelanders* en 1997. Además de varias traducciones a las lenguas nórdicas y al alemán, existe solamente una versión en lengua romance, la publicada en francés por Patrick Guelpa, primero en 1982 y reeditada en 2010, *Saga de Björn, La. Champion des gens de Hítardalr*.

SANTIAGO BARREIRO  
TEODORO MANRIQUE ANTÓN



## SAGA DE BJÖRN, EL CAMPEÓN DE LOS HOMBRES DE HÍTARDALR

### Capítulo 1

Ahora se contará algo de los islandeses que vivieron en los días del rey Ólafr Haraldsson y se volvieron sus amigos cercanos. Primero se menciona a un hombre famoso, Þorkell Eyjólfsson, quien estaba casado con Guðrún Ósvífrsdóttir; porque en ese tiempo Þorkell estaba de viaje, y era siempre bien estimado por el rey Ólafr cuando estaba en el extranjero. En ese tiempo, Þórðr Kolbeinsson vivía en Hítarnes<sup>4</sup> en Islandia, era un gran poeta y mantenía su reputación con ahínco; en el extranjero era siempre bien estimado por los hombres de gran importancia debido a su formación. Þórðr era miembro del séquito del *jarl* Eiríkr Hákonarson y era bien considerado por él<sup>5</sup>.

Þórðr no era muy popular entre el público en general, porque aparentaba ser burlón y malicioso con todos aquellos que él considerara fáciles para enfrentarse.

---

<sup>4</sup> “Cabo de Hít”. Una granja en el oeste de Islandia. Hít es una figura legendaria, una *tröllkona* (ogresa) que habitaba en la zona. Probablemente una etimología popular, la historia de este personaje se presenta en la *Bárðar saga Snæfellsáss* (“Saga de Bárðr, el espíritu de Snæfellsnes”).

<sup>5</sup> *Jarl* indica un aristócrata de alto rango, que puede ser autónomo o dependiente de una autoridad superior, como el rey. No equivale necesariamente al inglés *earl* (“conde”), pese a que sean etimológicamente idénticos.

## SAGA DE BJORN

Ese hombre había crecido con Skúli Þorsteinsson en Borg<sup>6</sup>, se llamaba Björn y era el hijo de Arngeirr y Þórdís, hija de Þorfinnr el Fuerte y Sæunn, hija de Grímr el Calvo. Björn creció mucho a temprana edad y tuvo una contextura fuerte, varonil y honorable de ver. Björn, como muchos otros, se había vuelto para Þórðr objeto de escarnio y agresión. Entonces, él permaneció con Skúli, su pariente, mientras fue joven, ya que él consideraba mejor estar allí asentado que en lo de su padre, debido a la agresión de Þórðr Kolbeinsson. Pero yo no haré mención de esas minucias que pasaron entre Björn y Þórðr antes de que Björn llegara a lo de Skúli, porque ellas no pertenecen a esta saga.

Skúli estaba bien dispuesto con Björn y lo estimaba mucho, ya que él, con su sabiduría, lo veía como el hombre honorable que podría llegar a ser en su familia. Björn estaba satisfecho con su situación mientras estuvo con Skúli. Entonces Þorkell, el hijo de Dufgus el Rico de Dugfusdalr<sup>7</sup>, vivía en Hjørsey<sup>8</sup> antes de Mýrar<sup>9</sup>. Þorkell era un hombre rico en ganado y un buen granjero. Tenía una hija que se llamaba Oddný, la más hermosa de las mujeres y en extremo notable, era llamada Oddný Candela de la Isla. Björn solía ir allí y siempre se sentaba a hablar con Oddný Þorkelsdóttir, y se sentían complacidos el uno con el otro. Esto fue dicho por mucha gente, que sería adecuado si Björn la tomara para sí como su esposa, ya que él era el hombre más valioso y bien educado.

---

<sup>6</sup> “Colina redondeada”, la granja principal en la *Egils saga Skalla-Grímssonar* (“Saga de Egill, hijo de Grímr el Calvo”).

<sup>7</sup> “Valle de Dugfus”.

<sup>8</sup> “Isla espada”.

<sup>9</sup> “Ciénagas”.

## Capítulo 2

Bjorn había estado cinco inviernos con Skúli, su pariente, cuando ocurrió que un barco llegó a Gufaróss<sup>10</sup>. Ese barco pertenecía a hombres noruegos. El granjero Skúli cabalgó hasta el barco e invitó de inmediato a los mercaderes a quedarse en su casa, pues él eso acostumbraba, acoger a los mercaderes y tener una buena amistad con ellos. Tres de los hombres fueron a alojarse con él tan pronto como ellos hubieron preparado el barco. Bjorn fue amable con los mercaderes, los acompañó y sirvió, y a ellos les agradó mucho él.

Bjorn fue a ver a Skúli, su pariente, y le pidió poder viajar con estos mercaderes. Skúli tomó esto bien y dijo, como era cierto, que esos hombres, que eran menos maduros que él, habían conseguido muchos éxitos y dijo también que le daría lo que él creyera necesitar.

Bjorn le agradeció por la ayuda que recibió ahora y antes. Se preparó entonces Bjorn para navegar con estos mercaderes. Skúli, su pariente, y su padre le dieron dinero necesario para el viaje y él estaba bien honrado para irse con buenos hombres. No hubo nada memorable sobre los mercaderes. Prepararon entonces las mercancías y se prepararon para zarpar y comerciar.

Bjorn cabalgó ahora a Borg para encontrar a Skúli, su pariente. Y en su encuentro Bjorn dijo que él no quería otra cosa que obtener a Oddný, hija de Þorkell antes de que él se fuera. Skúli le preguntó si había hablado algo de esto con ella. Él dijo que ciertamente así era. “Entonces

---

<sup>10</sup> “Estuario del río vaporoso”.

## SAGA DE BJØRN

iremos”, dijo Skúli. Y eso hicieron: fueron hasta Hjørsey para encontrarse con Þorkell y su hija Oddný.

Björn dijo entonces sus palabras y pidió a Oddný. Þorkell tomó esto bien y le consultó a su hija. A causa de esto, como ella conocía a Björn de antes y ellos se habían enamorado mucho entre sí y se habían amado con mucho amor, ella aceptó. De inmediato tuvo lugar entonces el compromiso. Ella debería mantener el compromiso tres inviernos, pero si Björn volviera del exterior el cuarto invierno, y no pudiera cumplir con el compromiso, entonces ella lo esperaría. Pero si él no volviera de Noruega hasta el tercer invierno, entonces Þorkell entregaría a su hija si así lo quisiera Björn debía enviar hombres a verlo para testificar si no podía ir él mismo. Skúli le dio a Björn muchas riquezas que no eran menos que todas las riquezas que tenía Þorkell y el precio legal de la novia Oddný, su hija.

Entonces se separaron y fue Skúli con Björn al barco y entonces dijo Skúli: “Cuando llegues a Noruega, Björn, y encuentres al jarl Eiríkr, mi amigo, entonces llévale saludos míos y mi pedido de que te acoja y yo quisiera que él haga esto y llévale este oro como prueba y entonces él no se negará y a ti te parecerá mejor”.

Björn agradeció a Skúli por toda la buena voluntad que él le había dado desde que había ido con él y así se separaron. Esto ocurrió durante los últimos días del jarl Eiríkr.

Ellos navegaron a principios del verano. Su viaje fue tranquilo y los llevó rápidamente a Noruega. Björn encontró pronto al jarl Eiríkr y le dio los saludos de Skúli y la prueba.

Al jarl le pareció bien y estaba dispuesto a cumplir con el pedido “y Bjorn serás bienvenido”.

Bjorn dijo que lo haría con gusto. Él formó parte del séquito del jarl y se quedó con él, bien atendido.

### Capítulo 3

A principios de ese mismo verano llegó un barco a Straumfjorðr<sup>11</sup> desde Noruega. Þórðr Kolbeinsson se dirigió al barco y se enteró de que unos mercaderes querían viajar ida y vuelta, y entonces se compró un pasaje en el barco y les explicó sobre su viaje al exterior.

Þórðr tenía un pariente en Dinamarca que se llamaba Hrói el Rico. Él estaba en Hróiskelda<sup>12</sup> y tenía allí un recinto. Þórðr era su heredero. Se preparó, entonces, para el viaje y partieron tarde. Se le informó al séquito del jarl que Þórðr había llegado a Noruega desde Islandia en este barco que había ido y vuelto durante el verano, y que tenía la intención de ofrecerle al jarl un poema.

El jarl le preguntó a Bjorn si conocía a Þórðr.

Bjorn dijo conocer muy bien a Þórðr y dijo que era un buen poeta, “y será un poema magnífico cuando él lo recite”.

El jarl dijo: “¿Te parece a ti aconsejable, Bjorn, que yo escuche el poema?”.

“Eso me parece, en efecto”, dijo Bjorn, “porque será para ambos un honor”.

---

<sup>11</sup> “Fiordo de las corrientes”, en este caso el nombre de la granja ubicada en un pequeño fiordo al oeste de Islandia.

<sup>12</sup> “Manantial de Hrói”.



## SAGA DE BJØRN

Poco después llegó Þórðr al encuentro del jarl y lo recitó honorablemente. El jarl lo tomó bien y le preguntó quién era él.

Él respondió que se llamaba Þórðr y que era islandés, “y quiero, entonces, que usted escuche el poema que he compuesto sobre usted”.

El jarl dijo que bien podía hacerlo. Þórðr recitó el poema que era un *drápa*<sup>13</sup> y un buen poema. Al jarl le gustó y le ofreció quedarse a pasar el invierno, y eso complació a Þórðr, y fue bien recibido. Estuvieron él y Bjørn con el jarl ese invierno.

Los hombres que estaban en el séquito le avisaron al jarl que ellos, Bjørn y Þórðr, no eran amigos.

Se dice que una vez, el jarl llamó a Þórðr ante sí y le preguntó si Bjørn le era conocido y por qué Skúli le había enviado a él aquel hombre.

Þórðr dijo que Bjørn era un hombre maduro, “y me es bueno saber que por eso envió Skúli a usted ese hombre, ya que no tenía otro pariente más honorable”.

“Eso debe ser verdad”, dijo el jarl.

Þórðr preguntó: “¿Ha preguntado alguna vez qué edad tiene Bjørn?”.

“No”, dijo el jarl.

Þórðr dijo: “Él sólo tiene dieciocho años y muchos jóvenes valerosos están aquí con usted y Bjørn ha de seguir a los que más valerosos son”.

Esto cayó bien a los oídos del jarl. Þórðr no dejó entrever que no todo había estado bien entre él y Bjørn.

Y cierto día, durante el invierno, Þórðr se acercó a Bjørn y le pidió que bebiera con él. “Hemos llegado para

---

<sup>13</sup> Un tipo de poema de encomio, de gran complejidad en la versificación.

## SAGA DE BJØRN

quedarnos, y no nos conviene otra cosa que estar bien, y que cierta discrepancia que haya habido entre nosotros sea de poca importancia, y que sigamos bien de ahora en adelante”.

Björn tomó esto bien. Así siguieron las cosas hasta Yule<sup>14</sup>.

Y al octavo día de Jól, el jarl Eiríkr dio un discurso a sus hombres, como era de costumbre en los jefes de otras tierras. Le dio a Björn un anillo de oro que valía medio marco y celebró así su valentía y la de Skúli, su pariente. A Þórðr le dio una espada muy valiosa como recompensa por el poema.

Ocurrió cierta noche, durante el invierno, que Þórðr habló con Björn estando ambos ebrios, aunque Björn aún más: “¿Piensas volver a Islandia cuando llegue la primavera?”.

“No partiré en el verano”, dijo Björn, “porque pienso pedirle permiso al jarl Eiríkr para ir de saqueo y generar más riquezas y honor, si se puede”.

Þórðr respondió: “Me parece poco aconsejable, obtener honor y reputación ahora, arriesgándote, en lugar de viajar conmigo este verano a Islandia hacia tus nobles parientes y confirmar tu acuerdo matrimonial”.

Björn respondió: “No saldré este verano”.

Þórðr dijo: “Me parece desaconsejable tu conducta, viajar al exterior con tanta riqueza, sin saber si volverás o no”.

---

<sup>14</sup> En antiguo nórdico *Jól*, el periodo del año alrededor del solsticio de invierno, donde se ubicó tras la cristianización a la celebración de la Navidad. Hemos optado por la forma inglesa Yule, pues es relativamente más frecuente su uso en castellano.

## SAGA DE BJORN

“El que arriesga, gana”, dijo Bjorn, “y debo salir a saquear”.

Þórðr dijo: “Entonces envía a Oddný, tu prometida, el anillo que el jarl te regaló, y dámelo en la mano, así sabrá ella tu amor sincero hacia ella si le envías semejante joya, y así serás para ella memorable como antes, y menos cambiará de parecer. Si luego vuelves conmigo a Islandia como era esperado, entonces toma el anillo, la mujer y todos los bienes que te fueron con ella prometidos; y esto es verdad”, dijo Þórðr, “como que no hay tan buen partido como Oddný en Islandia”.

Bjorn dijo: “Lo que dices es cierto, Þórðr, que Oddný es la mujer más honorable que hay en cualquier lugar, y por haberte comportado bien conmigo cuando estábamos en Islandia, haría ahora todo lo que pides, pero encuentro difícil creerte, y será dicho que yo entregué el regalo del jarl si deo que el anillo llegue a tus manos”.

Þórðr le prometió cumplir con su palabra.

Bjorn dijo que dispuso de hombres para encargarse de esto, “y di la verdad acerca de mis viajes cuando te vayas, Þórðr. Pero me parece que todavía demuestro tener muy poca experiencia en hazañas y tengo escaso conocimiento de las buenas costumbres de los hombres. Y si viajo inmediatamente a Islandia, entonces no estaría dispuesto a viajar tan rápido dada mi condición”.

Þórðr dijo, entonces, “por eso mismo pedí yo la joya, para probar mi historia; y no necesitas tú, Bjorn, sospechar de mí, porque contigo seré fiel”.

“Tomaré ese riesgo contigo”, dijo Bjorn, “y si me traicionas, entonces no volveré a confiar en ti por el resto de mis días”.

## SAGA DE BJØRN

Ahora es cuando Bjørn le entrega el anillo obsequiado por el jarl en la mano a Þórðr, y le pide que se lo dé a Oddný. Þórðr le prometió hacerlo y habló en buenos términos con Bjørn, y le dijo de la mejor manera que sería fiel y llevaría bien su mensaje.

Luego, él y Bjørn dejaron de hablarse, y cuando Bjørn estuvo sobrio, le pareció que había hablado más que suficiente con Þórðr y que había confiado demasiado en él.

Avanzó entonces el invierno y Þórðr preparaba su barco. Se encontraron él y Bjørn, y charlaron. “Que sea, Þórðr”, dijo Bjørn, “como hemos hablado y que te vaya bien llevando mi mensaje”.

Þórðr respondió bien a esto y se despidieron cálidamente. Nadie supo qué fue dicho entre ellos.

Se decía que Þórðr era quince años mayor que Bjørn. El encomio que había compuesto para el jarl Eiríkr se llama *Belgskakadrápa*<sup>15</sup>.

Þórðr partió hacia el mar a inicios del verano y llegó a Islandia, a la asamblea general en Gufárós. Fue enseguida a la asamblea y los hombres hablaron mucho de esto, pues supo sobrevivir para contarlo.

Llevó adecuadamente el mensaje de Bjørn y dijo que había venido a confirmar el compromiso con Oddný y le trajo el anillo, pero declaró que Bjørn le había cedido el acuerdo matrimonial si él muriese o no volviese a Islandia.

---

<sup>15</sup> Que se traduce como “Encomio de agitar el bolsillo”, un nombre probablemente jocoso que sugiere lo que espera el poeta a cambio del verso. No es el único poema con un nombre por el estilo. Quizás el más conocido sea el llamado *Vellekla* (“escasez de oro”), dedicado por el poeta Einarr Helgason a su patrón, el jarl Hákon Sigurðarson.

## Capítulo 4

Ese mismo verano, cuando Þórðr viajó a Islandia, entonces fue Björn ante el jarl y le pidió permiso para viajar hacia el este. El jarl le dijo que viajara como a él le pareciera bien. Fue entonces Björn con los mercaderes hacia el este, a Garðaríki<sup>16</sup>, al encuentro del rey Valdimar. Durante el verano estuvo allí en buenos términos con el rey. También estuvo pronto en buenos términos con los nobles, dado que todos estaban satisfechos con su comportamiento y su temperamento.

Así se dice que, mientras Björn estaba en Garðaríki con el rey Valdimar, ocurrió esto: que una hueste avasallante llegó al país, y la comandaba un campeón llamado Kaldimar, pariente cercano del rey, grande y poderoso, el guerrero más fuerte, de mayor habilidad con las armas y de las mayores hazañas. Se decía que ellos, el rey Valdimar y el campeón, eran igual de capaces para gobernar. Sin embargo, el campeón no tomó entonces el reino, porque era joven, y por eso fue a una expedición de saqueo para ganar fama por sí mismo. No había en esa época ningún guerrero tan famoso en las tierras del este.

Sin embargo, cuando el rey Valdimar se enteró de esto, envió hombres a su pariente con una propuesta de paz. Le pidió que fuera en son de paz y le asignó la mitad del reino, pero el campeón dijo que tendría un reino entero y que, si el rey se oponía a ello, lo retaría a un duelo individual, o lucharían ambos con todas sus tropas. Ninguna de estas propuestas le pareció adecuada al rey Valdimar y, además, no quería perder sus tropas

---

<sup>16</sup> “Dominio de las ciudades”, el nombre que le daban a lo que hoy es el norte ruso.

## SAGA DE BJORN

voluntariamente. También respondió que no quería tener un juicio por combate, y preguntó a sus tropas qué le aconsejaban hacer. Sus hombres le aconsejaron juntar las tropas y pelear unos con otros.

Poco tiempo después llegaron allí una gran multitud y numerosos hombres, y el rey Valdimar avanzó al encuentro del campeón. Entonces, el rey ofreció conseguir alguien en su nombre para el combate individual, y el campeón aceptó con esta condición: que ganaría la posesión de todo el reino si mataba a ese hombre, y si el campeón caía, entonces el rey conservaría su reino al igual que antes.

Entonces, el rey buscó entre sus hombres, si ellos querían pelear el duelo en su nombre, y los hombres se mostraron reacios a ello, porque a todos les parecía que iban a morir. El rey les prometió su amistad y otros honores si alguien estaba dispuesto a seguir ese curso de acción. Sin embargo, nadie quería hacerlo.

Bjorn dijo: “Aquí veo a todos respondiendo muy cobardemente a la necesidad de su señor. Sin embargo, para esto viajé desde mi país, porque quiero ganar renombre. Y dos son las posibilidades al alcance de mis manos: por un lado, conseguir una victoria con hombría, aunque esto parezca poco probable contra semejante rival, o, por el otro, morir en batalla noblemente y con coraje, y eso es mejor que vivir en la vergüenza y no atreverse a obtener honor para su rey. Por esto, yo tomaré la decisión de luchar contra Kaldimar”. El rey le agradeció a Bjorn.

Luego, se dijeron las leyes del duelo. El campeón tenía aquella espada llamada Mæringr<sup>17</sup>, que era de lo más

---

<sup>17</sup> “Afamada”.

## SAGA DE BJØRN

valiosa. Ambos se golpearon fuerte y rápidamente. Y sucedió así entre ellos: que el campeón cayó ante Bjørn y encontró así la muerte, y Bjørn quedó herido, cerca de la muerte.

De esto obtuvo Bjørn gran fama y honores del rey. Luego, se erigió una carpa alrededor de Bjørn, dado que no parecía capaz de moverse, y el rey volvió a su reino. Bjørn y sus hombres se quedaron en la carpa, y cuando sus heridas comenzaron a curarse, Bjørn recitó estos versos:

Con gusto yacería, Eykyndill,  
La Lofn de brazos esbeltos<sup>18</sup>,  
A mi lado como amante,  
No hago malos versos.  
Ojalá supiera la vestida con lino<sup>19</sup>,  
Que bajo la tienda reposo,  
Junto a tres que blanden lanzas<sup>20</sup>.  
Mucha fama conseguí.

Luego, Bjørn fue llevado ante el rey con grandes honores. El rey le obsequió todo el armamento que había pertenecido al campeón, incluida la espada Mæringr. Por lo tanto, Bjørn fue desde ese momento llamado un campeón y conocido en su distrito. Bjørn yació en cama a causa de sus heridas durante ese verano. El siguiente invierno estuvo en Garðaríki, y para ese entonces había estado en el extranjero tres inviernos. Luego de eso fue a

---

<sup>18</sup> Lofn (nombre de diosa). La “Lofn de brazos esbeltos” es un *kenning* para “mujer”.

<sup>19</sup> *Kenning* para “mujer”.

<sup>20</sup> *Kenning* para “hombre, guerrero”.

Noruega y cuando llegó allí, todos los barcos habían partido a Islandia. Esto ocurrió hacia el final del verano.

## Capítulo 5

Otro verano, como ya fue antes dicho, preguntó Þórðr a los comerciantes en el Hvitá<sup>21</sup> si Bjørn estaba herido y acordó con ellos que dijeran que él había muerto, y así lo hicieron. Luego, Þórðr habló públicamente de la muerte de Bjørn y dijo que esos hombres le dijeron que lo habían enterrado. Nadie pudo contradecirlo y pensaron que era improbable que Þórðr mintiera.

Luego, Þórðr fue a Hjørsey y le pidió matrimonio a Oddný. Los parientes de ella no querían entregársela en matrimonio a él antes de que pasara ese tiempo establecido entre ellos y Bjørn, y no sería hasta que ese verano los barcos llegaran y no escuchasen de Bjørn que podrían discutirlo.

Ahora, al arribar los barcos, no pudieron decir nada de Bjørn porque él no había llegado a Noruega antes de que partiesen. Fue entonces que Þórðr insistió y Oddný se casó con él.

Pero entonces, cuando Bjørn y los suyos estuvieron listos para partir, navegó hacia ellos un barco desde el mar. Bjørn y su grupo tomaron un bote, remararon hacia el barco y quisieron escuchar las noticias pues el barco venía de Islandia. Allí les contaron sobre el matrimonio de Oddný, y cuando Bjørn supo esto, no quiso volver a Islandia.

---

<sup>21</sup> “Río blanco”.



## SAGA DE BJØRN

Aquel invierno, Bjørn fue al séquito del jarl Eiríkr y se quedó con él. Cuando partieron de Hamarseyr, compuso un poema:

A la Hrist del oro en el brazo<sup>22</sup>  
Ha hecho gozar el guerrero,  
Las apretadas nalgas de Eykindil  
Con dureza baten el jergón.  
Mientras, sobre la borda  
Se agitan los flexibles remos,  
y con esfuerzo hice deslizarse  
el armazón de la nave.

Bjørn fue entonces honrado igual que antes por el jarl.

El verano siguiente, Bjørn viajó al oeste, hacia Inglaterra, y obtuvo buenos honores. Se quedó allí dos inviernos con Knút, el Rico. Ocurrió, cuando Bjørn seguía al rey y navegaba con su gente hacia el mar del sur, que voló sobre la compañía del rey un dragón volador, se posó ante ellos y quiso agarrar a un hombre, pero Bjørn estaba cerca y cubrió al hombre con el escudo, el cual el dragón casi atravesó.

Fue entonces que Bjørn tomó la cola del dragón con una mano, y con la otra le hizo un corte detrás de las alas, que se desprendieron, y el dragón cayó muerto.

El rey le dio a Bjørn mucho dinero y un buen *langskip*<sup>23</sup> y partió hacia Dinamarca. Allí conformó una

---

<sup>22</sup> Hrist (nombre de diosa). La “Hrist del oro en el brazo” es un *kenning* para “mujer”.

<sup>23</sup> “Barco largo”, es decir, un buen barco de larga distancia común en la época.

## SAGA DE BJORN

sociedad con Auðun Solapa Trasera<sup>24</sup>, hombre proveniente de Vík, pero de familia danesa. Por entonces, Auðun era un proscrito exiliado de Noruega. Bjorn tenía dos barcos puestos en sociedad con él, y luego se dirigieron al este para ir a Suecia de incursión. Saquearon en el verano y durante el invierno estuvieron en Dinamarca. Esta fue su ocupación durante tres inviernos.

### Capítulo 6<sup>25</sup>

Se cuenta ahora que Þórðr se quedó en su granja en Hítarnes por un tiempo, y los hombres sostuvieron que Oddný estaba entonces mejor prometida que lo que se había planeado antes, tanto en posesiones, cuna y otros honores. El amor entre ellos era razonable. Tuvieron ocho hijos, cinco varones y tres niñas. Para entonces Þórðr le había vendido a un mercader el barco que había poseído y con el que había viajado.

Bjorn estaba ahora en expediciones vikingas para conseguirse riqueza y fama; era amigo del jarl Eiríkr, y con él estaban aquellos hombres que antes fueron mencionados. Extrañaba poco Islandia ahora que conocía las noticias de allí, y cómo Þórðr se había comportado con él. Y fue durante ese tiempo en el que Bjorn estuvo fuera del país que hubo un cambio de gobernante en Noruega. Después del jarl Eiríkr, el jarl Hákon, su hijo, tomó el poder. Sveinn, el hermano del jarl Eiríkr, gobernó su parte del país igual que antes y así estuvo dos inviernos. Después

---

<sup>24</sup> El curioso apodo es *bakskika*.

<sup>25</sup> A partir de este capítulo, la saga se basa en los manuscritos de *Bjarnar saga* y ya no en la interpolación presente en las sagas del rey Ólafr.

de eso, Ólafr el Santo llegó al país, capturó a Hákon en el estrecho de Sauðungr<sup>26</sup>, y este juró lealtad hacia el rey Ólafr, dejando luego el país. Ólafr venció al jarl Svein en Nesjar<sup>27</sup> durante el Domingo de Ramos, y Sveinn huyó. Ólafr gobernó entonces todo el país y se volvió rey. Ahora es cuando llegan a otros lugares la noticia de que ellos, el jarl Sveinn y el jarl Hákon, estaban fuera del país. Bjorn y sus hombres se enteraron del cambio de gobernante y les llegaron muchas buenas historias sobre ese rey, estas bien merecidas. Y fue en ese tiempo que se encontraba en las expediciones comerciales el buen hombre Þorkell Eyjólfson. Él obtuvo una gran cantidad de honores por parte del rey Ólafr. Þorkell era también amigo de Þórðr Kolbeinsson.

## Capítulo 7

Se contarán ahora los sucesos de cuando Þórðr Kolbeinsson oyó la noticia de que Hrói el Rico, tío materno de él, había muerto. Þórðr tenía el derecho a tomar la herencia. Entonces compró él un barco y pensó en viajar al exterior para reclamar su riqueza. Se dice del viaje, que Þórðr buscó encontrarse con el rey Ólafr. Fue allí bien recibido y le contó al rey sobre las circunstancias de su viaje. Por entonces Þorkell estaba allí, y defendió bien su situación ante el rey para que él consiguiera su riqueza. El rey hizo enviar una carta a sus amigos en Dinamarca, y le colocó su sello. En ese entonces estaban

---

<sup>26</sup> Nombre de traducción incierta, el Sauesund moderno, en el sur de Noruega.

<sup>27</sup> “Los cabos”.

## SAGA DE BJORN

con ellos los hijos de Eiðr, Þorvaldr y Þórðr<sup>28</sup>, allí fue también Kálfr el Malintencionado. Þórðr compuso un largo encomio acerca del rey Ólafr; luego, recibió del rey un anillo de oro, una túnica de seda adornada con encaje, y una buena espada.

Þórðr preguntó en voz baja si los hombres estaban al tanto de Bjorn, y le dijeron que él estaba de incursión con muchos hombres. Þórðr tenía un pequeño barco. Ciertos hombres de Vík<sup>29</sup> fueron con él; eran en el barco cerca de treinta hombres. Él fue ese verano a Dinamarca, a Hróiskelda, y recibió gran parte de la propiedad, aunque se le habían tallado muchas astillas<sup>30</sup>. Al terminar el verano, viajaron al sur y en el camino pasaron por Brenneyjar<sup>31</sup>. Había allí muchas islas habitadas solo por algunos pequeños asentamientos. Había bahías escondidas en las cuales solía haber bandas de vikingos. Allí había bosques y en las islas había algunas [bahías] más. Bjorn viajó entre los puertos y llegó al final del día allí donde dos islas de Brenneyjar sobresalían. Þrælaeyr<sup>32</sup>, se llamaba una, y la otra Oddaeyr<sup>33</sup>; allí ancló Bjorn su barco. Esa misma noche llegó Þórðr a la isla. Más tarde se acercaron dos hombres de las islas y preguntaron de quién era el barco. Cierta hombre desbocado y bastante impulsivo dijo que era de Þórðr. Þórðr dijo: “Qué hombre apresurado eres”, dijo él,

---

<sup>28</sup> Þorkell y Þórðr, según lista (erróneamente) el original.

<sup>29</sup> “Bahía”, la zona que hoy es Oslo.

<sup>30</sup> Es decir, se había fragmentado considerablemente en el proceso sucesorio.

<sup>31</sup> Quizás “Islas de las olas rompientes”, hoy Brännö, en Suecia.

<sup>32</sup> “Isla de los esclavos”, en realidad, una península en la costa sureste de Noruega.

<sup>33</sup> “Isla del promontorio”, otra península cercana a la anterior.

“di que Þórðr Gran Viajero<sup>34</sup> es dueño de los barcos”, y así lo hizo él. El hombre de las islas dijo: “Hagan como quieran: mientan o digan la verdad”. Los hombres se fueron; eran, en realidad, hombres de Björn. Estaba él situado allí, al otro lado de la isla, con nueve barcos. Þórðr dijo, cuando ellos estaban lejos: “Estos deben haber sido espías de alguien, así que iré a recorrer la isla, a ver si averiguo algo”. Cuando los hombres de él volvieron y contaron de Þórðr, Björn le dijo a Auðunn: “Creo saber, por el informe sobre esos barcos, que Þórðr podría tenerlos. Ha sido un hallazgo apropiado”.

En ese momento, Þórðr le dijo a Kálfr el Malintencionado y a otros hombres que estaban con ellos en la isla, una vez que se acercaron: “Ahora debes volver a los barcos, y quiero que digas que yo volví a Dinamarca y que no podía obtener de otra manera el dinero, si resulta, como yo pienso, que Björn podría no estar tan lejos y viniendo hacia aquí. Así podría escaparme”. Kálfr el Malintencionado, dijo: “Ese será un buen plan si no eres encontrado, pero si no es así, podría causarte gran vergüenza. Yo preferiría defender nuestro dinero con nuestras vidas”. “Lo otro es más aconsejable”, dijo Þórðr, “todos serían perdonados menos yo”. Fue entonces a una isla, se colocó detrás de un arbusto y miró a los barcos. Tenía puesta una capa sobre la ropa. Allí fue cuando Björn les ordenó a sus hombres armarse y fue a ver a los comerciantes. Dijo que lo que en primer lugar se había dicho era cierto, que Þórðr Kolbeinsson era el capitán del barco.

---

<sup>34</sup> Traducimos así el frecuente apodo *víðförlí*.

## SAGA DE BJORN

Ellos hicieron así como Bjørn les dijo: abordaron el barco mercante y parecía que el grupo carecía de un líder. Bjørn preguntó quién era el capitán del barco. No estaban complacidos por la llegada de Bjørn, pero procedieron a contar la historia, como Þórðr les había dicho. Bjørn no les creyó y quiso investigar la isla. “La isla es pequeña y habremos de encontrarlo si está allí”. Ahora es cuando registran primero el barco, pero no lo encuentran. Luego, caminaron alrededor de la isla y casi doscientos hombres participaron de la búsqueda.

Y cuando Bjørn y los suyos llegaron a ese lugar, donde estaba sentado Þórðr, este se levantó entonces de un salto y saludó a Bjørn amistosamente.

“¡Acá estás, Þórðr!”, dijo Bjørn, “Y no en Dinamarca, pero ¿por qué estás agachado tan bajo? Cuéntanos ahora noticias de Islandia. Mucho tiempo ha pasado desde que nos encontramos por última vez”.

“Puedo contarte muchas noticias”, dijo Þórðr.

“¿Dónde estuviste durante el invierno?”.

“Con el rey en Noruega”, contestó Þórðr.

Bjørn dijo: “¿En qué parte del país estuvo el rey?”.

“En el norte”, contestó Þórðr, “y cuando llegó la primavera, fue al este, a Vík. Debería estar allí ahora”.

Bjørn dijo: “¿Cuál es la noticia más reciente que puedes darme sobre Islandia?”.

“La muerte de Skúli”, contestó Þórðr, “y que viven tu padre y padre de crianza”.

Bjørn dijo: “Esta es una noticia importante, que Skúli haya muerto. Pero, ¿es cierto que tú te has casado con Oddný, hija de Þorkell, poco después de que nosotros nos separáramos?”.

Þórðr contestó que eso era cierto.

## SAGA DE BJØRN

“¿Cuán fielmente pensaste que preservabas mi amistad?”, preguntó Bjørn.

“No sabía que ella debía esperarte más de tres inviernos”, contestó Þórðr.

Bjørn dijo: “No hagas como si esto fuese una nimiedad, porque ya sé toda la verdad sobre este asunto”.

Þórðr le ofreció una compensación.

“Lo que sería aconsejable”, dijo Bjørn, “es que tú murieses, y solo así terminaría nuestro asunto”.

Al final, Bjørn perdonó sus vidas, les quitó sus bienes y también el barco. Luego, le quitó a Þórðr sus joyas y planeó hacer todo para Þórðr lo más desagradable posible.

Þórðr exigió quedarse con sus joyas, pero le fueron negadas. Luego, Bjørn ordenó a Þórðr y a todos sus compañeros de viaje que se fueran en el bote del barco solo con sus ropas, y de este modo huyeron al continente.

Antes de que se separaran, Bjørn dijo: “¡Þórðr!”, gritó, “ahora que has recibido cierta humillación, deshonor y perdido dinero (y aunque todo esto es menos de lo que te mereces), ve ahora a las Islas Orcadas y demórate poco en Noruega. Yo iré al encuentro del rey. Y lo estimo tanto como nunca se ha visto, y por eso no te he matado, dado que fuiste su invitado. Sin embargo, donde sea que te encuentre de ahora en más, nunca estarás, en ningún lugar, a salvo, a menos que suceda algo muy distinto a lo que yo espero”.

Þórðr y los suyos subieron entonces al bote, así como también los hombres de Vík, quienes querían volver a sus propiedades. Conservaban sus armas.

Luego se encontraron con el rey y le contaron las noticias sobre el saqueo y las acusaciones contra Þórðr.

## Capítulo 8

Después de eso Bjorn tuvo una reunión con Auðunn, su socio, y dijo que quería viajar al encuentro con el rey Ólafr; “y no quiero su ira sobre mí por asaltar a los mercaderes”. Auðunn dijo que quería acompañarlo, porque el recuerdo de su tierra lo obligaba a establecerse en Noruega. Ahora van ellos a encontrarse con el rey y dejan atrás la mayoría de sus hombres y también los bienes y barcos. Llegaron tres noches después que Þórðr y los suyos al encuentro con el rey. Bjorn y doce de los suyos fueron juntos hacia el salón, aquel donde el rey estaba sentado bebiendo, mientras que quince hombres se quedaron en los barcos.

Bjorn fue frente al rey y lo saludó en buenos términos, el rey le preguntó quién era. Él se presentó. El rey dijo: “¿no es este tu enemigo, Þórðr?”. Él dijo que ciertamente lo era. El rey le dijo que era de hombre osado que él tuviera el atrevimiento de ir a verlo, y ordenó entonces apresarlo y ponerlo en cadenas. Bjorn dijo que eso sería fácil de hacer, pero dijo, sin embargo, que difícilmente se consideraría sin una causa contra Þórðr. El rey dijo que para los vikingos era fácil tener pleitos con los mercaderes cuando ellos codiciaban sus bienes. Bjorn habló entonces y empezó por el principio, sobre sus asuntos con Þórðr y sobre el caso que consideraba tener contra Þórðr Kolbeinsson. El rey le preguntó a Þórðr si era así como Bjorn había dicho. Þórðr dijo que ya tenía certeza sobre la muerte de Bjorn, antes de que él tuviera a la mujer. “Pero no se encontraba esa verdad en las palabras”, dijo el rey “y me parece que Bjorn tiene una causa importante contra Þórðr, ¿pero quieren ustedes ahora, dijo el rey, que



yo medie entre ustedes dos?”. Así lo aceptaron ambos, y se estableció esa tregua.

Y entonces puso el rey a la mujer y todas sus posesiones en manos de Þórðr, y para Björn, de lo que él había tomado antes de Þórðr, una cantidad de bienes equivalente. Y se hizo el cálculo con los bienes heredados por Oddný, que ella obtuvo de su padre; la deshonra habría de ser equivalente: la apropiación de bienes y la toma de la mujer. Björn habría de tener un buen vestido de seda y un anillo, compensando aquel que Þórðr usó para pedir la mano de Oddný. Þórðr habría de tener la espada que el rey le había dado. El rey les dijo a ellos que les iría mejor al mantener ellos bien ese acuerdo. Todos los bienes que Þórðr tenía allí, a excepción del barco, fueron a Björn, pero cada comerciante habría de recuperar los bienes que Björn había tomado antes. Þórðr estuvo durante el invierno con el rey, así como también Kálfr y los hijos de Eiðr, pero Björn fue al este, hacia Vík, con Auðunn y los suyos, pues Björn había recibido la paz del rey, y pasaron allí el invierno. Luego, en el verano, volvió hacia el rey Ólafr y desde ese momento estuvo con él dos inviernos. Sin embargo, Þórðr viajó a Islandia en verano y no mencionó su acuerdo con Björn, ni todo lo que había ocurrido en el este. El rey Ólafr le dio a Þórðr un lote de madera para el barco, y Þórðr partió desde allí a su hogar en la granja.

## Capítulo 9

Björn estaba ahora con el rey. Y entonces, una cierta vez que ellos, el rey y Björn, dialogaban, dijo Björn: “Yo sé, señor, sobre estos hombres que me difaman ante ti sobre nuestro encuentro con Þórðr. ¿Te han dicho ellos lo

## SAGA DE BJORN

que me movió principalmente a no matar a Þórðr y sus hombres?”.

El rey dijo: “Eso no me fue dicho”.

Bjorn dijo: “Yo debo decir que yo te honro como nunca se ha visto, tanto que por eso no maté a Þórðr y a todos sus compañeros de barco, ya que él había sido tu huésped invernal, pero él habría conocido ese destino si nos hubiésemos encontrado y tú no tuvieses parte en esto, o bien, el asunto no te hubiese afectado”.

El rey dijo: “Escuchemos ahora a estos hombres, que nos lo cuenten a nosotros, pues nos parecen buenos hombres y dirán la verdad”.

Entonces así se hizo, y había sido como Bjorn dijo, que por el bien del rey no había matado a Þórðr y sus compañeros. Al rey le pareció esto más valioso que antes, que él no hubiese matado a Þórðr a causa suya. Ciertos hombres que estaban con el rey, que habían visto el acuerdo entre Bjorn y Þórðr, y que habían estado con el jarl Eiríkr, le contaron esto al rey, y Bjorn había hecho todo ante testigos.

El rey dijo: “Esto también es válido (legalmente)”, siguió él, “porque los remeros de Þórðr han jurado por su riqueza siguiendo mi autoridad, y Þórðr su *fríðr*<sup>35</sup>”. Bjorn no tenía la intención de condonarlo (a Þórðr), excepto por causa del rey.

“Tú serás desde ahora más mi amigo que antes”, dijo el rey, y dijo que para ellos no habría honor como mantener este acuerdo que él había hecho entre ellos. “Pero quiero” siguió el rey, “que tú dejes de saquear porque, aunque a ti te siente bien viajar incursionando, el

---

<sup>35</sup> Este concepto es de difícil traducción, e indica una combinación de libertad, paz y seguridad.

## SAGA DE BJØRN

orden de Dios se ve perturbado”. Bjørn dijo que así sería, y que estaba entusiasmado por estar con él. El rey dijo: “Bien me resulta tu actitud, pero yo no creo que estemos juntos mucho, porque se espera que llegue aquí Porkell Eyjólfsson, amigo mío, y él estará en seguida mal dispuesto hacia ti, a causa de Þórðr, y es aconsejable viajar a Islandia”.

Durante ese otoño, Bjørn estuvo con el rey en algunos festines, en los que todos los acuerdos fueron respetados, y así recibió Bjørn buenos obsequios de él [el rey]. Ocurrió un evento en cierto festín, en el que Bjørn estaba en el séquito del rey, y en el que como siempre se le daban excelentes provisiones al rey, como era adecuado, y se le preparó una bañera, porque no había otra elección de baño en Noruega. El rey y sus hombres entraron al baño, y todos dejaron sus ropas en el piso; había una tienda sobre el baño.

Y es que era para los hombres de entonces habitual tener lazos, que serían como unos cintos, que se ataban desde el zapato hasta la rodilla, y estos siempre los usaban los hombres prominentes y nobles; lo mismo tenían el rey y Bjørn. Y resulta que Bjørn fue hacia sus ropas antes que los otros hombres, y estaban los atuendos de Bjørn junto a los ropajes del rey, y Bjørn no se dio cuenta antes de que todos los hombres estuviesen vestidos, que había intercambiado sus lazos por los del rey, y le hizo saber su descuido inmediatamente; pero el rey dejó el asunto en silencio y dijo que los lazos que llevaba ahora puestos no eran peores. Bjørn tuvo siempre ese lazo en su atuendo mientras estuvo vivo, y con él bajó a la tumba. Y mucho tiempo después, cuando sus huesos fueron removidos y trasladados a otra iglesia, entonces este mismo lazo estaba

incorrupto alrededor de la pierna de Bjorn, aun estando todo lo demás podrido; y este es ahora el cinto en un atuendo usado para dar misa en Garðar<sup>36</sup> en Akranes<sup>37</sup>. Luego, el siguiente invierno estuvo Bjorn en Noruega, y el rey Ólafr le dio a él un manto fino, le prometió su amistad y lo llamó un hombre valeroso y de bien.

## Capítulo 10

De esto solo se dijo que, en primavera, Bjorn equipó su barco él mismo para ir a Islandia. Y viajaron otros barcos a Islandia que llegaron antes que el barco de Bjorn. Ólafr mandó un mensaje diciendo que Þórðr debía mantener el acuerdo con Bjorn cuando este llegase de Noruega y dijo que estaba obligado a esto por el bien del acuerdo mutuo entre ellos, como bien había establecido. Ese verano fue Bjorn a Hrútafjörðr<sup>38</sup> en Borðeyr<sup>39</sup> con mucha riqueza y habiendo obtenido fama y habilidad. Llevaron sus propios pertrechos y asentaron sus tiendas. Pero en otro lugar se decía que una tarde Oddný habló con su marido, Þórðr. “¿Has escuchado alguna novedad, Þórðr?”, “Ninguna —dijo él—, pero como preguntas acerca de eso debes tener alguna”. “Estás cerca”, dijo ella. “Tengo novedades que me parecen relevantes. Me dijeron que llegó un barco a Hrútafjörðr y que ahí está Bjorn, el que tú dijiste que estaba muerto”. Þórðr dijo “esas son para ti noticias relevantes”.

---

<sup>36</sup> “Recintos”, un sitio religioso de gran importancia.

<sup>37</sup> “Cabo del campo”.

<sup>38</sup> “Fiordo de los carneros”.

<sup>39</sup> “Lengua de tierra llana”, el nombre de una granja costera, hoy la pequeña aldea de Borðeyri.

“Ciertamente son noticias”, dijo ella. “Y ahora entiendo —dijo ella— a qué tipo de matrimonio fui dada. Te consideraba un hombre de bien, pero estás lleno de mentira y falsedad”. “Se dice —dijo Þórðr— que hay compensación para todo”. “Sospecho —dijo ella— que él habrá arreglado su propia compensación”. “Cree lo que quieras”, dijo él. Entonces terminó ese pequeño encuentro entre ellos.

La gente de Arngeirr e Ingjaldr viajaron hasta el barco y se encontraron con Björn. Fue un encuentro valioso y bueno. Y ellos lo invitaron a Björn a lo de ellos y le dijeron que ahora estaban contentos y que hacía mucho que no se encontraban. Él dijo que debía ir a lo de su padre. Luego de esto el barco fue preparado y más tarde en aquel verano cuando Björn fue a casa de su padre.

Muchos hombres estuvieron contentos de que Björn hubiera llegado a casa, ya que antes se había corrido la voz de que podía estar muerto. Uno decía que era mentira y otro que era verdad, pero ahora se comprobó quién tenía razón. Björn fue bien recibido cuando llegó a casa. Su padre de crianza le dio el perro V...<sup>40</sup> ya que lo había criado bien. Su padre le dio un corcel que se llamaba Hvítingr<sup>41</sup>. Era de color todo blanco y con dos potrillos blancos. Estas eran buenas posesiones.

## Capítulo 11

Ahora, se dice que Þórðr le preguntó a Oddný qué tan aconsejable era en su opinión ofrecerle posada a Björn, y dijo que no quería que los hombres se interpusieran

---

<sup>40</sup> El nombre está probablemente incompleto.

<sup>41</sup> Que significa algo como “el blanco”.

entre ellos y los difamaran juntos. “Y entonces quiero probar la condición de Bjørn y su buena voluntad hacia mí”. Ella no estuvo de acuerdo; dijo que era un mal plan en vista de las palabras que habían intercambiado entre ellos. Þórðr no se dejó convencer y se dirigió hacia Hólmr<sup>42</sup> y hacia Hítardalr<sup>43</sup>. Cabalgó solitario con una capa azul.

Una montaña se yergue en la parte de atrás de la casa en Hólmr, la cresta corre por toda la montaña hacia abajo y llega hasta el contorno de la casa. Ocupados en su trabajo de ese día, Bjørn y su madre extendían la ropa de lino para que se secara. Ella tomó la palabra: “Un hombre cabalga ahí”, dijo ella, “Lleva una capa azul y es parecido a Þórðr Kolbeinsson, es mejor dejar sus asuntos sin resolver. “Me haré cargo”, dijo Bjørn. Þórðr vino hasta allí. Se saludaron y se preguntaron entre ellos por las novedades. Entonces Þórðr dijo: “Mi asunto en este lugar es ver si quieres hacer la paz conmigo, y honrar el acuerdo del rey entre nosotros, ahora ninguno de nosotros debe compensar al otro, y es notable que un hombre criterioso haya hecho una conciliación entre nosotros, pero dentro de mi pensamiento no ha desaparecido, ni hay acuerdo entre nosotros dos”. Bjørn dijo que ellos debían mantener el acuerdo, así como habían convenido. Þórðr dijo: “Mi parte en el arreglo me parece muy mala, y la diferencia es clara, quiero que nosotros dos tomemos ventaja completamente de la reconciliación. Quiero que seas mi huésped de invierno, y proveerte durante la tormenta de nieve y espero que aceptes”.

Bellas palabras dejó Þórðr ahí. Þórðís dijo: “es evidente que en mí no funcionan las palabras zalameras.

---

<sup>42</sup> “Islote”, una granja.

<sup>43</sup> “Valle de Hít”.

¡Piénsalo, Bjørn! Entre más seductoras son sus palabras, más pérfidamente piensa; ¡no le creas!”. Entonces vino Arngeir y les preguntó de qué hablaban. Þórðr se lo contó. “Me parece a mí”, dijo Arngeir, “que el que está deseoso de hacer esto es más que un amigo para el otro, y si de esta manera van a estar mejor reconciliados que antes, insto a Bjørn a que vaya, y a Þórðr a que cumpla lo que dijo”. Los esposos estaban un poco enfrentados entre sí. Bjørn dijo: “Tenía la intención de quedarme con mi padre, a muchos de los míos les va a disgustar esta invitación en vista de los rumores de la gente”. Þórðr dijo que sería un acto de mala fe por parte de Bjørn si no aceptara lo que él le ofrecía. Y entonces Bjørn aceptó ir de visita por un tiempo, pero dijo que primero se quedaría con su padre. Þórðr cabalgó hacia su casa y le dijo a Oddný a dónde había ido ese día y que ya había resuelto el asunto como él quería. “¿Y cómo sería eso?”, preguntó ella. Él le dijo que allí había encarado a Bjørn y que le había dicho que quería hacer una compensación entre ellos. “Yo creo”, dijo ella, “que ahora mientes si es que no has mentido todo el tiempo”. Þórðr le dijo: “Un solo juramento no vale por todos”, y se separaron.

## Capítulo 12

Entonces Bjørn se preparó para quedarse con Þórðr y fue a Hítarnes con tres animales en pie: dos caballos y un perro. Bjørn cabalgó uno de ellos y guió al otro. Dejó atrás sus posesiones en Hólmr. Þórðr lo recibió bien y lo sentó a su lado, y luego pidió especialmente a los hombres que deberían llevarse bien entre ellos. Y los hombres juraron hacer esto, a pesar de que para la mayoría la estadía de

## SAGA DE BJORN

Bjorn parecía extraña. Así pasó un tiempo, y las cosas parecían ir bien entre ellos.

Esto se dice, que, al comenzar el invierno, llegó Þórðr para hablar con Oddný y preguntar cómo se organizaría el trabajo. “Ahora tenemos mucho entre manos”, dijo él, “y es necesario que todos sean de alguna manera útiles”.

Hay una isla en [el río] Hítará<sup>44</sup>, muy rica tanto en focas como en huevos de aves marinas, y hay allí heno para segar y tierra para sembrar. “Hombres y mujeres irán ahora allí a cosechar cereal”, dijo él, “pero tú te quedarás en casa, porque las ovejas deben ser conducidas a los establos de invierno y deberás, luego, intentar ordeñarlas, a pesar de que no estés acostumbrada a ello”.

Oddný contestó: “Veo, ahora, justo al hombre más adecuado para limpiar la bosta de los establos, y eso es lo que harás”.

“Te equivocas al hablar así”, contestó Þórðr, “porque yo me he esforzado más por nuestro hogar que tú”. Þórðr quedó muy afectado por sus palabras y la golpeó en el cachete con su mano derecha.

Bjorn se encontraba a una corta distancia de ellos y escuchó todo lo que decían. Recitó unas estrofas:

Al mozo novato le pide la sabia señora,  
Que vaya a limpiar los establos,  
La que porta el fuego del Rín<sup>45</sup>,  
No se equivoca.  
La doncella muy capaz,

---

<sup>44</sup> “Río de Hít”.

<sup>45</sup> El “fuego del Rín” es un *kenning* para “oro”; la que porta el oro es un *kenning* para “mujer”.



## SAGA DE BJØRN

La valquiria del fuego del mar<sup>46</sup>,  
Eykindill,  
Me pide que me apresure a la puerta.

Þórðr puso manos a la obra, pero Oddný no ordeñó las ovejas. Además, Þórðr tampoco limpió la bosta de los establos. Asimismo, a Þórðr no le cayeron bien los versos que había recitado Bjørn. Sin embargo, no hubo, por ahora, problemas.

Se dice que, un tiempo después, Þórðr llegó y vio que Bjørn mantenía una conversación con unas mujeres. Esto sucedió a la tarde, y Bjørn parecía estar muy alegre con ellas.

Þórðr recitó esto:

Fuera tienes que salir,  
Mal me parece  
Que bromees  
Con las sirvientes.  
Sentado te pasas todas las tardes,  
Y a mi regreso,  
Sigues tan pobre como yo.  
Fuera tienes que salir.

Bjørn le retrucó: “¿piensas seguir con las mismas reglas métricas que antes?”. Y recitó unos versos como respuesta:

Aquí voy a sentarme,  
Recitando mis versos con hombría,  
A la joven entretendré

---

<sup>46</sup> El “fuego del mar” es un *kenning* para “oro”; la valquiría del oro es un *kenning* para “mujer”.

## SAGA DE BJORN

Como debe ser.  
Nadie encontrará  
Falta en ellos,  
Pues mi corazón es recto.  
Aquí voy a sentarme.

Sucedió después que, en cierto momento, a la tarde, Þórðr entró caminando silenciosamente y quiso saber lo que estaba sucediendo. Escuchó gente hablando y creyó oír que ellos, Bjorn y Oddný, hablaban entre sí. E intentó escuchar su conversación.

Bjorn se dio cuenta de esto y le dijo a Oddný que Þórðr estaba escuchando lo que decían. A Oddný esto le cayó muy mal y se alejó y suspiró en voz alta. Entonces Bjorn recitó unos versos:

Suspira, Eykindill, la muy famosa,  
Conmigo quiere hablar.  
Mucho me place la charla  
De mujer caprichosa.  
Pronto se apresta el muchacho  
A escuchar las palabras  
De la Jörð del cuerno de la cerveza<sup>47</sup>,  
Mas lejos se sienta y se esconde temeroso.

Þórðr no estaba contento con Bjorn a causa del poema recitado y por eso se quedó callado y pensativo, cada uno por su lado.

Al caer la tarde, ocurrió que, cuando ellos estaban en la sala de estar, Þórðr sentó a Oddný sobre su rodilla y fue

---

<sup>47</sup> Jörð (nombre de gigante). La “Jörð del cuerno de cerveza” es un *kenning* para “mujer”.

## SAGA DE BJØRN

amable con ella; quería ver cómo esto afectaba a Bjørn. La besó y agregó unos versos:

Bjørn debe recordar, que la magnánima,  
la Grund de los anillos<sup>48</sup>,  
de Bjørn Hitdælakappi escapó.  
Para mí estaba destinado  
El árbol de los adornos<sup>49</sup>.  
No disfrutará el ladrón  
De la esbelta mujer.  
La ganancia del matrimonio era para mí.

“Así fue”, dijo Bjørn, “que yo dejé que ocurriera este matrimonio<sup>50</sup>, pero tuvo lugar algo en nuestras negociaciones que supongo que ustedes dos tardarán en olvidar”. Y recitó algunos versos:

Seguro que recuerdas, Þórðr,  
Cómo pelearon nuestros hombres  
Cerca de Þrælareyr  
Hace ya un tiempo.  
Riquezas abandonaste con cobardía,  
Y casi siempre  
La peor parte te llevaste,  
Aunque ahora lo adornes con poesía.

---

<sup>48</sup> Grund (nombre de diosa). La “Grund de los anillos” es un *kenning* para “mujer”.

<sup>49</sup> *Kenning* para “mujer”.

<sup>50</sup> *Kvánfang*, literalmente “obtener una esposa”. El matiz semántico es importante, pues pone la carga de la acción sobre los varones.

## SAGA DE BJORN

No pasó mucho tiempo antes de que Bjorn recitara<sup>51</sup>

No te olvides, jovenzuelo,  
De que en la cima,  
Con prisa sacudiste  
La orgullosa colina de la capucha<sup>52</sup>.  
Ningún daño sufrí.  
Rápido huiste ciego de venganza,  
del caballo del viento<sup>53</sup> hasta donde pudiste,  
privado de todo, menos del miedo.

Sin embargo, no le pareció a Bjorn que hubiese equiparado la situación, dado que Þórðr le había recordado lo sucedido y se había jactado de haber conseguido la mujer, por lo que Bjorn la había tenido que dejar ir. Y recitó otros versos:

Creo que ya está vengado,  
Que con ella te quedaras,  
Con el poste de la tierra de la hebilla<sup>54</sup>.  
Poco a poco, Þórðr, se agota tu honra,  
Desde que, miserable,  
Para evitar nuestro encuentro  
Te arrastraste por la orilla en Oddaeyr,  
Junto al puente en Brenneyja.

---

<sup>51</sup> Bjorn considera acción provocadora de Þórðr y responde dos veces, sin esperar la consecuente réplica de Þórðr. Su indignación prueba que la provocación fue efectiva. Como veremos, de hecho, responde una tercera vez.

<sup>52</sup> La “colina de la capucha” es un *kenning* para “cabeza”.

<sup>53</sup> El “caballo del viento” es un *kenning* para “barco”.

<sup>54</sup> La “tierra de la hebilla” es un *kenning* para “vestido”; la que porta el vestido es un *kenning* para “mujer”.

## SAGA DE BJORN

Ahora la cosa está tranquila y ambos parecen estar peor que antes<sup>55</sup>. En una ocasión, Bjorn recitó estos versos:

No te espoleó la envidia,  
Privado de riquezas y fortuna,  
Pequeño cobarde, en las islas de Sölundir,  
Antes estuve en la tempestad de las  
puntas<sup>56</sup>.  
Allí donde, acostumbrado al peligro,  
De barcos y dinero te privé, juntaveros,  
Con creces se le pagó al canalla,  
Por su mezquindad.

Como era de esperarse, el verso no fue del agrado de Þórðr, y hubo entonces distanciamiento y animosidad entre ellos. Cierta tarde se dijo que Bjorn se sentó al lado de Oddný y sumó una afrenta a otra, cuando recitó este verso para Þórðr:

Bien podrá el árbol del fino vestido<sup>57</sup>,  
La que vive al oeste de la montañas,  
Confirmar las sospechas de su marido,

---

<sup>55</sup> Aquí el narrador, usando el típico recurso del género de esconder su opinión como la *vox populi*, resulta bastante ambiguo. No queda claro si están malhumorados por lo tenso de la situación, o si sus acciones (la provocación de uno y la respuesta desmedida del otro) los hicieron parecer indignos. Ambas cosas son posibles y, de hecho, no son mutuamente excluyentes.

<sup>56</sup> La “tempestad de las puntas” es un *kenning* para “batalla”.

<sup>57</sup> *Kenning* para “mujer”.

## SAGA DE BJORN

-La Rindr de la riqueza me despertó-.<sup>58</sup>  
Si a la orgullosa mujer,  
de su marido le naciera  
un hijo parecido a mí,  
A eso lo llamarían una prueba verdadera.

Luego, ambos detuvieron por un tiempo su versificación, dejaron de hablar y de tratarse.

### Capítulo 13

Se dice que cierta tarde, Þórðr fue a hablar con Oddný. “Tú y muchos otros me dicen”, dijo él, “mira a Björn, buen varón; pero no me parece así en todas las maneras. Él pone, bajo la mesa, a su perro antes que a nosotros, pero yo nunca tuve que lidiar con perros antes<sup>59</sup>. Él deberá frenar si las porciones se reparten”. Ella dijo: “¿deseas probar eso, entonces, y descubrir qué sucede?”.

“Entonces eso haremos”, dijo él, “luego habrá una rodaja de pan con manteca frente al hombre y veremos si se lo da al perro”. Dijo Þórðr: “Y también está esto: sus dos caballos están aquí desde el invierno y él persuade a mis peones para que los alimenten. Pero es de poco hombre engañarlos para que los alimenten”.

Y ahora, lo que había que cambiar era el modo de administrar el hogar. Björn no le dio menos al perro, por tanto, Þórðr y Björn tuvieron menos comida y fue entonces que los sirvientes amenazaron con huir hacia otra parte por el modo de administrar el hogar.

---

<sup>58</sup> Rindr (nombre de giganta). La “Rindr de la riqueza” es un *kenning* para “mujer”.

<sup>59</sup> Se refiere a comer con los perros presentes.

## SAGA DE BJØRN

Eso fue antes que Þórðr discutiera sobre esto con Oddný, cuando él dijo que ya no estaba dispuesto a morir de hambre a causa del perro de Bjørn y que esto no sería de ningún uso. La administración de la casa volvió otra vez a como era. Así se hizo. Entonces la servidumbre estuvo complacida, pero Bjørn, de este alivio, no era consciente.

Concurrentemente, Þórðr discutía con Oddný sobre lo que él pensaba sobre Bjørn, que era ingrato, y estaba empecinado con esto que había sucedido. Y en una de las discusiones fue que Þórðr dijo el siguiente verso:

Favorable era el ánimo,  
Hlín de las riquezas,<sup>60</sup>  
De los dieciséis sirvientes.  
Todos los portadores del arco<sup>61</sup>,  
bien vivían en nuestra casa,  
mas el que reparte el fuego del mar<sup>62</sup>,  
la discordia avivó por un tiempo  
en las cabañas de nuestra gente.

Allí estuvieron todos ellos en el invierno, con poca armonía, y eso no era mayormente del agrado de Oddný. Por consiguiente, Þórðr prometió a Bjørn que sus caballos serían llevados a pastar a Hítarnes o, de otro modo, mantenerlos en la granja. Bjørn deseó que los llevaran lejos, a Hítarnes, pero esto no fue hecho.

Kálfr el Malintencionado llegó a Hítarnes y

---

<sup>60</sup> Hlín (nombre de diosa). La “Hlín de las riquezas” es un *kenning* para “mujer”.

<sup>61</sup> *Kenning* para “hombre, guerrero”.

<sup>62</sup> El “fuego del mar” es un *kenning* para “oro”; el que reparte el oro es un *kenning* para “hombre, guerrero”.

## SAGA DE BJORN

preguntó cómo le había ido a Þórðr con sus invitados de invierno y si él había aconsejado que la mayor parte de su heno se pudiera antes de dárselo a los caballos. Luego ellos salieron y pudieron ver el heno. Esto no le gustó a Þórðr y le dijo a Oddný que Björn había pagado a los peones para que pisotearan y arruinaran el heno. Ella dijo y respondió que Björn no lo hizo porque no tenía ninguna intención de que sus caballos fueran tratados de manera distinta a los otros. “Pero yo creo que tu harás lo correcto”.

Después de esto, Þórðr ordenó que los caballos fueran llevados a Hítarnes y tuvieran buenas pasturas. Así cesó el murmullo de Þórðr sobre los caballos de Björn y estuvieron tranquilos por un rato.

### Capítulo 14

Se dijo que cierta tarde en la que Þórðr y Björn estaban sentados en un banco, surgió una disputa entre ellos. Þórðr recitó entonces la siguiente estrofa a Björn:

Debes marcharte.  
Harina me vendiste,  
Rojizo su color,  
diciéndome que era centeno.  
Mas cuando los hombres,  
Con agua la mezclaron,  
Ceniza es lo que obtuvieron.  
Debes marcharte.

Björn dijo en respuesta:

Voy a sentarme tranquilo.



## SAGA DE BJORN

Llegué en el otoño,  
Y con creces he pagado  
tu rancio tocino.  
Un abrigo de piel me diste,  
Excelente era su lana,  
mas no estaba poco usado.  
Voy a sentarme tranquilo

Se encontró que a Þórðr le pareció muy bueno su desempeño, pero no lo que obtuvo como respuesta. Björn dio tal respuesta porque le pareció que la invitación de Þórðr había sido pura palabrería y una bajeza, y les pareció a ambos, entonces, estar peor que antes.

Durante el invierno, todos descansaban en el almacén<sup>63</sup>: Þórðr, Oddný y la sirvienta que se encargaba de la ropa.

Fue una cierta noche que Oddný se acostó tarde, y Þórðr no le dejaba espacio en la cama. Entonces, ella se paró sobre el borde de la cama y quiso acomodarse bajo las sábanas junto a él, pero no fue posible, por lo que tuvo que quedarse sentada.

Entonces, Björn recitó:

El Ullr de las puntas del banquete de  
Gefn<sup>64</sup>,

---

<sup>63</sup> *Útibú*, se refiere a un edificio separado en la granja, que cumplía funciones de almacenamiento.

<sup>64</sup> Gefn (nombre de valquiria). El “banquete de Gefn” es un *kenning* para “batalla”. Las “puntas de la batalla” es un *kenning* para “flecha”; Ullr (nombre de dios). El “Ullr de las flechas” es un *kenning* para “hombre, guerrero”.

## SAGA DE BJØRN

Esconde terribles faltas,  
En el lecho de la isla del oro se estira<sup>65</sup>.  
La Njörun de la sala del caballo del mar,<sup>66</sup>  
En un rincón de la cama  
Muerta de frío yace.  
No celebro la desgracia  
De la amable Þrúðr del alfiler<sup>67</sup>.

Oddný le pidió a Bjørn que no hicieran más poemas sobre ella, y dijo que esas no eran sus palabras. No se hablaron por el resto del invierno y hasta el verano.

Oddný le había dicho a Bjørn durante el invierno que su hija con Þórðr debía estar en el lugar que él no había conseguido para ella<sup>68</sup>, como se había acordado. Una noche, Bjørn se acordó de esto y puso a la niña en sus rodillas, diciendo:

Dos hermanas y su afable madre,  
Al destructor del verso  
Le honran y le son propicias.  
Aún creo en su palabra  
Y por las mejores las tengo.  
A la verde tierra del collar<sup>69</sup>  
a menudo la elogio,

---

<sup>65</sup> La “isla del oro” es un *kenning* para “mujer”.

<sup>66</sup> Njörun (nombre de diosa). El “caballo del mar” es un *kenning* para “barco”. La “sala del barco” es un *kenning* para “mar”; La “Njörun del mar” es un *kenning* para “mujer”.

<sup>67</sup> Þrúðr (nombre de diosa). La “Þrúðr del alfiler” es un *kenning* para “mujer”.

<sup>68</sup> Es decir, casarse con Bjørn.

<sup>69</sup> *Kenning* para “mujer”.

## SAGA DE BJORN

Es lo que se espera del que reparte el fuego del mar<sup>70</sup>.

Cuando llegó el verano, Bjorn tenía la intención de prepararse para irse. Se dice que cuando estuvo preparado entregó a Oddný un manto que había sido de Þórðr, y se despidieron en buenos términos el uno con el otro. Cuando estuvo completamente equipado, fue al almacén en el que estaba Þórðr, acompañado del recientemente llegado Kálfr el Malintencionado. Bjorn le dijo a Þórðr que tenía la intención de partir, y que estaba listo. Þórðr le dijo que le parecía bien, y mejor que fuera pronto. Bjorn le respondió que lo había sabido por mucho tiempo. “Ha sido de esta manera...”, dijo él.

[Aquí se ha perdido una parte del texto de la saga].

### Capítulo 15

Ahora primero hay que contar que Þórðr Kolbeinsson fue hacia su costa. Él llegó hasta una foca que estaba en un agujero en el hielo. La marea había bajado y la foca estaba rodeada por hielo y no podía escapar. Þórðr pensó que, si volvía a su casa, buscaba sus armas, y volvía luego, la marea iba a subir y no alcanzaría la foca, y no quería esto. Entonces se estiró y golpeó a la foca. Pero ocurrió un accidente y la foca le mordió el muslo y Þórðr fue herido. Þórðr volvió a su casa y faenó la foca e intentó

---

<sup>70</sup> El “fuego del mar” es un *kenning* para “oro”; el que reparte el oro es un *kenning* para “hombre, guerrero”.

## SAGA DE BJORN

ocultar la mordida. Pero no pudo lograrlo porque la herida era tan molesta que tuvo que quedarse en cama.

Bjorn no [...] <sup>71</sup> de lo que había pasado en Vellir <sup>72</sup> los hombres no estaban escasos de palabras sobre Þórðr hasta que Bjorn dijo un poema:

En casa yace, herido por una foca,  
el que guarda el tesoro <sup>73</sup>;  
eso han dicho sus enemigos  
del devorador de la grasa.  
Mas cuando las olas,  
Con fuerza golpean el islote,  
El holgazán se entretiene  
Haciendo saltar piedras en el barro.

Entonces Þórðr se enteró de esto y escuchó los versos dañinos, los pensó típicos de Bjorn. Þórðr no respondió nada al principio y las cosas quedaron tranquilas.

### Capítulo 16

Ahora se dice al respecto que Þorgeirr, el peón de Bjorn, habló con él en una cena cierta noche y le dijo que seguramente no tendrían tanto heno como era necesario para el ganado del cual él debía ocuparse y le pidió a Bjorn si podía viajar para examinar el forraje, por si él pensaba que podría alcanzar. Bjorn lo hizo así, como él le había pedido. Ellos viajaron y vinieron desde los establos y

---

<sup>71</sup> El texto es irrecuperable.

<sup>72</sup> “Llanos”.

<sup>73</sup> Kenning para “guerrero”.

## SAGA DE BJØRN

Þorgeirr fue primero porque ese camino le era familiar. Pero una vaca había parido a un ternero y Þorgeirr se lanzó sobre él mientras yacía en el piso del establo y maldijo. Bjørn le dijo a él que arrojara el ternero al establo, pero Þorgeirr le dijo que considerara que mejor estaba el demonio cuanto más bajo yaciera y que no agarraría al ternero. Entonces Bjørn levantó al ternero del piso y lo arrojó al establo. Entonces fueron a casa y Þorgeirr les contó a sus amigos esto: que Bjørn había levantado al ternero del suelo y lo había arrojado al establo, “pero yo no quería”. En ese momento había invitados y escucharon el relato de Þorgeirr. No mucho después estos mismos hombres llegaron a Hítarnes ante Þórðr y le contaron esto. Él habló y dijo que Bjørn se había provisto tanto de mujeres como de hombres para cada tarea posible, y que no habría necesidad de que él ayudara a las vacas a parir y dijo esta estrofa:

¿Por qué continúas, poderoso,  
En la casa de barro,  
Burlándote de mi herida,  
Aunque me la causara una foca?  
¿Acaso te arrepientes, árbol de las  
riquezas<sup>74</sup>,  
De haber agarrado al ternero deforme,  
Bajo la sucia cola de la vaca?  
Vacilante portador del escudo.

---

<sup>74</sup> *Kenning* para “guerrero”.

## SAGA DE BJORN

A los hombres les pareció aconsejable que esta estrofa fuera poco difundida, pero la estrofa no fue mantenida en secreto y llegó hasta los oídos de Björn y a él le pareció mal y no dejaría que las cosas siguieran tal y como estaban.

Björn cabalgó en el verano hacia Hítarnes con sesenta hombres y emplazó a Þórðr por la estrofa, como él decía que la ley establecía. Sobre eso, aliados de ambos dijeron que este caso no debería llevarse a la asamblea y que ellos deberían más bien llegar a un acuerdo dentro del distrito, pero eso no era una opción; Þórðr no quería llegar a un acuerdo antes de la asamblea. Ellos llegaron a un acuerdo en la asamblea y Þórðr debió pagar ciento veinte monedas de plata por la estrofa. Y Björn solicitó en la asamblea legislativa que cualquiera de ellos que recitara algo que otros pudieran oír debería perder la inmunidad personal y ellos establecieron que se tomara el consejo y se consideró más factible que ellos se mantendrían alejados de lanzarse improprios.

Así como estaban las cosas fueron a casa. Se dice que todo estuvo en silencio.

### Capítulo 17

Ahora se cuenta la parte en donde una cosa se encontró en la “marca del mar”<sup>75</sup> de Þórðr que no parecía amigable: eran dos hombres y uno tenía un sombrero azul<sup>76</sup> en la cabeza. Ellos estaban torcidos y uno apoyado

---

<sup>75</sup> *Hafnarmark* se refiere al lugar de la costa en donde usualmente desembarcaba Þórðr.

<sup>76</sup> El nórdico *blár* en realidad indica un color que puede ser azul o negro.

## SAGA DE BJORN

sobre la espalda del otro. Esto parecía un mal hallazgo, dijeron los hombres, y se preguntaron cuál estaba en mejor posición, y de los dos que allí estaban, el peor era el que estaba adelante.

Entonces Bjorn recitó:

Prestos se alzan los árboles guías,  
Del asentamiento...  
El valiente blandidor de la lanza,  
Es el justo para este trabajo;  
Gran disputa le espera a Þórðr,  
con los árboles de acero<sup>77</sup>.

A Þórðr le parecieron mal estas proposiciones y vergüenzas, infamia que fue erigida en su tierra, y sabía que Bjorn tenía manos en el asunto. A él no le parecía bien recibir en compensación estas infamias que Bjorn había escrito. Entonces cabalgó durante la primavera con seis decenas de hombres para llevar a Bjorn ante la Asamblea General<sup>78</sup> por las infamias y el poema. Aún hablaron de esto amigos de él: debían llegar a un acuerdo en casa o más bien podrían llevar ese feo caso a la Asamblea General. Bjorn no quiso esto y fueron a la Asamblea [local]<sup>79</sup>, y ahí llegaron a un acuerdo sobre el caso. Bjorn pagó tres marcos de plata por las infamias y el poema. Entonces volvieron a

---

<sup>77</sup> *Kenning* para “guerrero”.

<sup>78</sup> El *Alþing*, reunión anual con funciones judiciales y legislativas, a la que concurrían los hombres prominentes y jefes de toda la isla.

<sup>79</sup> Las asambleas locales, usualmente celebradas en primavera, servían como cortes de primera instancia en las que las partes podían resolver sus diferencias (de mutuo acuerdo, o por arbitraje de terceros) sin llegar a la Asamblea General, ni escalar el conflicto.

casa y estuvieron en paz<sup>80</sup>. Fueron dos inviernos calmos, por lo que no hay nada más que valga la pena contar.

## Capítulo 18

En el tercer verano en la asamblea, llegó un barco a Eyrar y venían dos parientes de Þórðr, hermanos y hombres de Vík. Uno de ellos se llamaba Óttar y el otro Eyvindr. Ellos estaban emparentados con Þórðr por línea paterna. Ambos eran muy bravos. Ellos enviaron a Þórðr un mensaje para que él fuera a su encuentro, pues habían preguntado por su honroso estilo de vida y querían saber si podía hospedarlos. Y cuando Þórðr supo esto, cabalgó hacia el sur a Eyrar para recibir a sus parientes y les ofreció su hogar. Y ellos cabalgaron de regreso a casa.

No había sido tan modesta la difusión de los intercambios entre Þórðr y Bjørn como para que estos hombres no hubiesen sabido de ellos y era este el rumor, que Þórðr había llevado la peor parte. A ellos les parecía esto malo, pues eran hombres avasallantes y se convencieron de que Bjørn no era tanto como se decía que era, aunque los hombres no podían mantenerse con él en términos equilibrados, e insistieron a Þórðr que no dejara las cosas así.

Los hombres del distrito hacían frecuentes viajes a Snæfellsnes para conseguir pescados u otros [bienes] que se consiguen allí. Ahora pasó, entonces, que Bjørn fue

---

<sup>80</sup> Es decir, se reconciliaron.



## SAGA DE BJØRN

hacia la costa hasta Saxahváll<sup>81</sup> hacia Árnorr, pariente político suyo<sup>82</sup>, a comprar pescado. Allí fue bien recibido.

Þórhildr, hermana del padre de Bjørn, habló de esto con él: “ambas cosas ocurren, Bjørn” dijo ella, “que eres muy poderoso y que te crees aún más. Puede ser que yo parezca demasiado franca, pero me parece desaconsejable viajar con solamente otro hombre cuando tienes tantos enemigos como en tu caso. Hay hombres que vienen al distrito, a menudo, contentos de equilibrar las cosas y ellos saben que Þórðr tiene a menudo menos parte que tú. Puede ser que ellos deseen corregir eso. Yo tengo un hijo aquí, llamado Þorfinnr. Te lo ofrezco para que te acompañe, aunque es para él honroso quedarse en casa. Ahora, estoy agradecida de que vinieras, pero estaría más que contenta si hubieses traído doce hombres igual de importantes que Þorfinnr, mi hijo, o incluso más. Todos hubiesen sido provistos, y luego tú estarías menos expuesto a una emboscada de tus enemigos”.

Bjørn dijo: “gracias por tu ofrecimiento y buenos deseos y yo aceptaré que Þorfinnr viaje conmigo, pero yo no creo que necesite viajar con muchas personas”. Allí estuvo Bjørn tres noches bien cuidado. Þórðr Kolbeinsson descubrió que Bjørn no estaba en casa y que había ido fuera hacia Saxahváll. Ahora se inventó un asunto lejos, en la costa. y se fue con doce hombres a Beruvíkrhraun<sup>83</sup>.

En el viaje van sus parientes, Óttar y Eyvindr. Y cuando llegaron allí fue que Þórðr les dijo la razón del viaje

---

<sup>81</sup> “Colina cortada”, una colina con un cráter en la cima, lo que le da un aspecto particular.

<sup>82</sup> Es el marido de su tía paterna, Þórhildr.

<sup>83</sup> “Campo de lava de la bahía de la osa (o de Bera, un nombre femenino frecuente)”.

y que él pensaba esperar allí a Björn. Él dijo que esperaba a que él saliese desde Saxahváll y dijo tener la intención de tomar su vida.

Ellos respondieron, sus parientes, que era de poco hombre que doce hombres esperaran por dos. Ellos irían con dos hombres, o los dos hermanos se quedarían esperando. “Ahora nosotros pensamos que a pesar de que Björn es un buen guerrero, esperamos porque creemos que su compañero es menos apto que nosotros dos. Pero con doce hombres nunca lo esperaremos”.

Þórðr dijo “respecto al viaje nosotros tenemos que probar quién es necesario para luchar con Björn o no. Pero yo creo que ustedes<sup>84</sup> son intrépidos porque así lo creen ya que me dieron una elección hace un momento, ustedes lo esperarán y nosotros cabalgaremos lejos”. Eso hicieron ellos. Þórðr entonces cabalgó lejos así no estaría allí con los que esperaban a Björn y esto parecía que iba a salir bien.

Ahora hay que contar sobre Björn que se preparaba para ir con Árnorr, su pariente político.

Entonces, la ama de casa llegó: “este es mi consejo”, dijo ella, “que Björn no viaje con menos hombres que dice hacia Beruvíkrhraun porque se me apareció en un sueño que Þórðr estará allí esperándote a ti, como se le aconsejó”.

“Él no haría eso” dijo Björn, “él no lo haría lejos de su granja”.

Ahora cabalgó Björn y partieron los tres juntos desde la granja .

Ellos acaban de irse cuando Þórhildr dijo a Árnorr, su marido: “si Björn es herido hoy”, dijo ella “no te llamaré para la cama” y ahora, urgido por ese pedido, Árnorr viajó

---

<sup>84</sup> Se refiere a sus parientes.

## SAGA DE BJØRN

desde casa con nueve hombres y fue tras ellos hacia el campo de lava.

Björn lo recibió bien y dijo “cabalgaste hacia mí apenas pudiste, tío [político]<sup>85</sup>”.

“El motivo es”, dijo él “que tú tardaste en ofrecerme venir, así que me invité a mí mismo”. “Aceptaré eso”, dijo Björn y se bajó del lomo del caballo y guió a los caballos a través del campo de lava, ya que eran una gran cantidad.

Björn y Árnorr fueron primero. Björn tenía una lanza para pescar en la mano y un yelmo y al costado en el cinto envainado, un escudo. Árnorr Palo Cruzado<sup>86</sup> tenía una espada apoyada sobre los hombros, y la sostenía con la mano en la mitad de la empuñadora. Ellos fueron por el campo de lava.

Y allí vieron los hermanos aproximarse más hombres de lo que ellos esperaban que Björn traería consigo y pensaron que su viaje sería malo si así fuese. Y ahora ellos esperaron, y repentinamente descubrieron que Björn venía frente a ellos.

Eyvindr, que era el hermano mayor, atacó a Björn y lo golpeó con el hacha de guerra, que dio en el yelmo y siguió; paró la punta del hacha la tira del escudo y Björn fue herido en el pecho y tuvo otra herida en la pierna, pero no era tan grande.

Óttar atacó a Árnorr en la cabeza y le dio en la oreja y en el pómulo, pero el golpe final dio en la espada que Árnorr tenía en los hombros.

---

<sup>85</sup> El vocabulario islandés distingue con precisión entre parientes políticos y consanguíneos.

<sup>86</sup> Apodo que parece referirse a su heterodoxa manera de llevar la espada.

## SAGA DE BJORN

Bjorn arrojó su escudo hacia el campo de lava y le dio a Eyvindr, y fue este un golpe mortal, y allí cayeron ambos hermanos.

Y Bjorn dijo:

El charlatán que oprime a las mujeres,  
cuidador de las bestias de carga,  
ignora donde di muerte  
a los abedules de la coraza<sup>87</sup>.  
Mucho tiempo estuve en la batalla,  
Cuando en dos partes  
El filo cortó la pierna,  
A batirse conmigo no se atreve el tragón.

Y ahora, vendó las heridas de su pariente político y enterró allí a los hermanos, en la tierra de lava, ya que los había proclamado *óheilagr*<sup>88</sup> como establece la ley, antes del ataque y emboscada. Pero Þórðr Kolbeinsson estaba allí a una corta distancia, desde donde supo del ataque y que eran muchos así que viajo a casa y no estuvo involucrado en el incidente. Fue informado del ataque y Þórðr dijo un verso en contra de cómo ocurrieron las cosas:

Doce gansos voladores<sup>89</sup> afilamos,  
En las hojas del camino de Leifa<sup>90</sup>,  
En Beruhraun.

---

<sup>87</sup> Kenning para “guerrero”.

<sup>88</sup> Es decir que había perdido su derecho de inmunidad personal (*helgt*), y podía ser matado impunemente por cualquiera.

<sup>89</sup> Kenning para “flecha”.

<sup>90</sup> Leifa (nombre de giganta). El “camino de Leifa” es un *kenning* para “montaña”. Las “hojas de la montaña” es un *kenning* para “piedras”.

## SAGA DE BJORN

Abatidos quedaron los provocadores del llanto<sup>91</sup>.  
Al bravucón orgulloso pude distinguir,  
Vestido para la batalla,  
Rápido era antes sobre las piedras,  
Los hombres esperan enfrentarse a los guerreros.

Y luego dijo Þórðr otro verso:

Sé que el Baldr de la espina del escudo<sup>92</sup>,  
Distinta batalla cuenta sobre Björn:  
Muy bueno se cree  
El que reparte la cama de la serpiente<sup>93</sup>,  
El que destruye a los Ullr del juego de los filos<sup>94</sup>,  
Por haber matado a dos;  
Al árbol de la tormenta de Högni<sup>95</sup>  
Mejor le parece callar.

Árnorr se fue a casa y sus heridas sanaron rápidamente. Björn fue a casa y muchos hombres con él, muchos a casa fueron.

---

<sup>91</sup> *Kenning* para “guerreros”.

<sup>92</sup> Baldr (nombre de dios). La “espina del escudo” es un *kenning* para “espada”. El “Baldr de la espada” es un *kenning* para “guerrero”.

<sup>93</sup> La “cama de la serpiente” es un *kenning* para “oro”. El “que reparte el oro” es un *kenning* para “guerrero”.

<sup>94</sup> Ullr (nombre de dios) El “juego de los filos” es un *kenning* para “batalla”. El “Ullr de la batalla” es un *kenning* para “guerrero”.

<sup>95</sup> Högni (nombre de un caudillo vikingo). La “tormenta de Högni” es un *kenning* para “batalla”. El “árbol de la batalla” es un *kenning* para “guerrero”.

## SAGA DE BJORN

Y un día, Bjorn escribió este verso:

Quiero que Þórðr se entere de esto,  
Se lo concedo al árbol de la batalla<sup>96</sup>,  
Que escapó hacia el sur, por mar,  
Temeroso del que empuña la espada.  
Dos árboles de la lanza<sup>97</sup> cayeron,  
Ante el que dirige el caballo del mar<sup>98</sup>;  
Al cuervo alimenté este día,  
cuando a solas nos encontramos.

Bjorn sanó rápidamente sus heridas y se quedó tranquilo por un tiempo. No hubo revanchas por lo de los hermanos. Þórðr ordenó que se los entierre en la iglesia.

### Capítulo 19

Se dice que Kálfr el Malintencionado habitó Hraundalr<sup>99</sup> algunos inviernos, como antes se dijo. Luego, le alquiló Hólmr a Bjorn, quien con su padre fueron a vivir a Vellir.

Debajo de Vellir está Grettisból<sup>100</sup>, la cueva en la que vivió Grettir<sup>101</sup>, el mismo invierno que pasó con Bjorn mientras él vivía en Vellir. Ellos cruzaron nadando el río y fueron considerados igual de fuertes.

---

<sup>96</sup> *Kenning* para “guerrero”.

<sup>97</sup> *Kenning* para “guerrero”.

<sup>98</sup> *Kenning* para “barco”.

<sup>99</sup> “Valle del campo de lava seca”.

<sup>100</sup> “Hogar de Grettir”.

<sup>101</sup> Se refiere al famoso proscrito, Grettir el Fuerte, protagonista de una de las sagas más conocidas. La *Saga de Grettir* retoma el episodio aquí descrito en más detalle y con algunas divergencias.

## SAGA DE BJORN

En Vellir, Björn mandó a construir una iglesia dedicada al buen apóstol Tomás, y compuso sobre él un buen encomio. Así lo cuenta Runólfr Dálksson.

Björn abandonó Hólmr porque parecía incapaz de tener dos casas, aunque sí las tuvo en un principio durante algunos inviernos cuando tomó la casa de su padre. Pero luego se volvió rico en ganado y no sufría de carencia como para no tener dos casas y estuvo entonces en Hólmr con su mujer, quedándose Arngeirr en Vellir con la suya. No había habido mucha amistad entre Kálfr y Björn antes, cuando Kálfr estaba de viaje con Þórðr, aconsejado por él, y parecía más bien mal predispuesto. Pero luego se formó una amistad cuando padre e hijo habitaron la tierra de Björn y compartieron finanzas.

Ahora se contará que Kálfr el Malintencionado se compró una tierra al oeste del páramo de Hítardalr, llamada Selárdalr<sup>102</sup>. Allí podemos encontrar dos fincas, y la otra se llama Hurðarbak<sup>103</sup>. Allí vivía este hombre llamado Eidr, y tenía dos hijos con su mujer, uno llamado Þórðr y el otro Þorvaldr. Eran vecinos de la granja de Kálfr en Selárdalr.

El siguiente otoño, cuando Kálfr se había trasladado de Hólmr al oeste, a Selárdalr, Þorsteinn, hijo de Kálfr, hizo su viaje al sur, cruzando el páramo, y fue a Hítarnes con Þórðr. Fue allí bien recibido y dijo que quería comprar carne de foca.

Þórðr preguntó: “¿Por qué no te dio Björn, amigo tuyo, lo que necesitas?”.

Þorsteinn contestó: “Él no tiene pescado”.

---

<sup>102</sup> “Valle del cobertizo”.

<sup>103</sup> “Pórtico trasero”.

## SAGA DE BJORN

Þórðr preguntó: “¿Te parece sincera su amistad? Recuerdo que él reclamó propiedades que te pertenecen el verano de la Asamblea General. Planeaba robar de tus manos, antes de que te des cuenta, de manera que tú quedas proscrito, y tomar ventaja de las tierras en las que ustedes viven, del este al oeste del páramo, incluso del este al sur”. Þorsteinn dijo que no había escuchado eso.

“Eso es”, dijo Björn, “porque ustedes son hombres estúpidos, que hablan más de lo que piensan, y él pondrá en jaque tus propiedades antes de que te des cuenta. Ustedes desconocen el consejo de Dálkr, pariente suyo, y quisieron, aun así, seguir vinculados con Björn. Pero con Dálkr llegamos a un acuerdo sobre el caso de sus asuntos y quisimos detener a Björn antes de que él los proscriba a ustedes. Pero me parece que tú eres capaz de mucho daño y de grandes proezas, y te traería suerte y hombría si tú lo quitaras del medio de inmediato. Luego, podrías ganarte la confianza de hombres poderosos”.

Þorsteinn le creyó.

Þórðr dijo que él debía tener su recado, tal como lo había pedido: “y yo no quiero tener nada más que tu amistad porque tú regresarás a tu hogar en Hólmr, y di que luego debes irte a ver a los carneros castrados. Y no le cuentas a tu padre cuando vuelvas a tu casa”.

Luego Þorsteinn fue con lo obtenido e hizo como Þórðr le pidió: llegó a Hólmr y le dijo a Björn que iría a ver a las ovejas que ellos, padre e hijo, tenían allí. Luego fue Þorsteinn a casa y le llevó a su padre la carne de foca.

No mucho después viajó al sur, a través del páramo, y llegó a Hólmr a la tarde, cuando los hombres estaban sentados junto al fuego. Þorsteinn llamó a la puerta y Björn fue a la entrada, lo saludó y le ofreció quedarse allí.



## SAGA DE BJØRN

Él le dijo que viajaría más tiempo, pasando Húsafell<sup>104</sup>, a lo de Dálkr, pariente suyo, y le pidió a Bjørn que le muestre el camino. “Y nos prepararemos, así podré mañana reunir a mi ganado y conducirlo a casa”. Luego, Bjørn salió con él de la finca y le pareció notar que él no hablaba al hacer los preparados, como si estuviera pensativo y muy pálido. Cuando llegaron al campo de lava, Bjørn dijo que debía volver.

Þorsteinn tenía una filosa hacha de mango largo de madera en la mano, pero estaba equipado con ropa liviana. Se le ocurrió a Bjørn que él había ido a ver a Þórðr antes de ir al oeste. Vio que Þorsteinn estaba pálido y sospechó que fuera un asesino. Se alejó de él un poco, y le dio el paso. Þorsteinn esclareció pronto lo que tenía en mente. Tomó el hacha y quiso darle a Bjørn en la cabeza, pero Bjørn evadió el golpe porque esa era su única chance. Tomó a Þorsteinn por el medio y lo levantó del pecho. Él perdió el hacha y esta se cayó. Luego, Bjørn lo arrojó bruscamente hacia abajo para que no se necesite más. Lo tomó por la garganta y lo ahorcó hasta que estuvo muerto, y no necesitó usar ningún arma. Después Bjørn lo enterró allí en el campo de lava y luego de eso se fue a casa.

Sus peones preguntaron dónde se habían separado él y Þorsteinn. Él dijo unos versos:

Yo sé que al hijo de Kálfr,  
dios de la espada,  
En las arenas rojas de Klifssjörvi  
la vida le arrebaté.  
Hablaron con valentía, sin temor,  
Y yo le di muerte sin mis armas;

---

<sup>104</sup> “Monte de las casas”.

## SAGA DE BJORN

Mortal fue la caída  
Para el árbol que reparte el fuego del  
río<sup>105</sup>.

Bjorn se recuperó por la noche y a la mañana se levantó y viajó inmediatamente con sus peones allí donde había enterrado a Þorsteinn, nombró testigos y le quitó la inmunidad personal ante la ley.

Luego, Bjorn fue al oeste por el páramo a lo de Kálfr y le ofreció una compensación por su hijo, no porque lo mereciera, sino por su amistad y porque ellos habían antes vivido en su tierra y todavía tenían finanzas juntos. “Y yo sé”, dijo Bjorn, “que ha sido consejo de Þórðr el que Þorsteinn me haya atacado”.

Kálfr dijo que él tomaría la compensación si él tenía derecho a juzgar por sí mismo, y no de otra manera. Bjorn rechazó esta opción y le dijo a Kálfr que no sabía lo que decía porque allí le ofrecía compensación por un hombre *óhelgr*<sup>106</sup>. Después de esto, Bjorn se marchó. Había ahora matado a tres hombres de Þórðr y los había vuelto a todos *óhelgi* ante la ley.

### Capítulo 20

En la primavera, Bjorn viajó para guiar a sus carneros castrados desde Vellir hacia arriba, a través del costado del valle donde se encontraba la granja de Húsafell y sus peones fueron con él. Vio humo de carbón en el bosque y

---

<sup>105</sup> El “fuego del río” es un *kenning* para “oro”. El “árbol que reparte el oro” es un *kenning* para “guerrero”.

<sup>106</sup> Hombre que había perdido su inmunidad personal y, por ende, el derecho a que sus parientes recibieran compensación por su muerte o los daños que recibiera.

## SAGA DE BJØRN

escucharon voces de hombres y oyeron lo que ellos decían. Porkell Dálksson y su peón hablaban sobre el pleito entre Þórðr y Bjørn y sobre esos versos que ambos se habían arrojado entre sí de muchas maneras. El peón tomó partido por Bjørn y Porkell por Þórðr. Así, debatían acerca de quién había versificado más insultantemente sobre el otro.

No mucho antes, Bjørn había compuesto un verso insultante sobre Þórðr y este fue lo suficientemente conocido por muchos hombres. Y el asunto de eso era que Arnóra, la madre de Þórðr, se había comido un pescado que él llamó “el de vientre gris” y clamó que había sido encontrado en la costa y que después de haberlo comido, ella había quedado embarazada de Þórðr y que él no sería íntegramente descendiente de hombres por ambas partes. Y esto aparece en el verso insultante:

Un pez llegó a tierra,  
Con la corriente, a la arena,  
A un lumpo se parecía  
Con la carne muy suave;  
La loba del vestido<sup>107</sup>  
el pez venenoso muerto engulló.  
Cosas horribles suceden en el mar.

Creció el estómago de la novia  
por debajo del pecho,  
Por ello caminaba torcido  
el roble del pañuelo<sup>108</sup>,  
con dolores de barriga  
e hinchada como una bola.

---

<sup>107</sup> *Kenning* para “mujer”.

<sup>108</sup> *Kenning* para “mujer”.

## SAGA DE BJORN

Un niño le nació,  
Al que amaba las riquezas,  
La chica le había dicho  
Que iba a dar a luz.  
Fiera le parecía a ella  
Aquella criatura,  
Valiente como una cabra,  
Cuando a los ojos le miró.

Entonces el peón dijo que él consideró que Þórðr había obtenido perjuicio tanto de los versos insultantes como de otras cosas y dijo que no había escuchado nada igual de malo como el verso insultante del “de vientre gris”, que Björn había compuesto sobre Þórðr. Þorkell dijo que los *Kolluvísur*<sup>109</sup> que Þórðr había compuesto sobre Björn eran mucho más insultantes. El peón dijo que nunca los había escuchado; “¿conoces los versos?”.

“A mí me parece que es esperable que los conozca, pero no me agradaría repetirlos ya que eso está prohibido y así fue establecido que quien recitara los versos a la escucha de Björn, perdería su inmunidad personal; y aunque él no los escuchara, no era necesario”. “No hay peligro para ti”, dijo el peón, “me da mucha curiosidad y Björn no va a escuchar ahora”. Ellos discutieron por un largo tiempo; Þorkell se rehusó, pero el peón insistió y dijo que ahora había pocos hombres como para preocuparse. Después Þorkell se dejó persuadir y recitó el verso. Entonces Björn corrió hacia ellos y les dijo que debía haber mejor trabajo para hacer que enseñar los *Kolluvísur*; “¿o

---

<sup>109</sup> “Versos bovinos”.

## SAGA DE BJORN

acaso es”, dijo él, “que tú no recuerdas que quien recitara los versos perdería su inmunidad personal o es que no querías prestar ninguna atención?”.

Porkell dijo que creía que él debía haber estado escuchando en secreto, “eso es propio de ti”, dijo él, “Además yo pienso que tú no eres tan rey entre los hombres y que no permitirías que los hombres viajaran libres ante ti”, y dijo que no deseaba eso. Bjorn dijo: “yo no voy a ser rey por encima de otros si no estoy por encima de ti”, y le asestó un golpe mortal. El peón fue a su casa y le contó a Dálkr las novedades. Este guardó luto por su hijo y consideró improbable una compensación; no obstante, él ya había decidido mantenerse al margen de los pleitos de Þórðr y Bjorn. Entonces Bjorn se fue a su casa y mantuvo a muchos hombres con él justo después del asesinato.

Dálkr fue a visitar a Þórðr Kolbeinsson y le contó acerca del asesinato y sus causas, y a Þórðr le pareció que había sufrido mucho por él y compensó a Dálkr con dinero y tomó el caso para la demanda, se llegase a un acuerdo o no; y Dálkr debería apoyar a Þórðr en el pleito subsiguiente, tanto como él pudiese. Y después de la primavera, Dálkr buscó una compensación con Bjorn y él respondió bien y no rechazó compensar a Dálkr con dinero.

Después de eso, Þórðr preparó el caso en contra de Bjorn para la asamblea. Cuando los hombres llegaron a la asamblea, Þórðr entonces quiso presentar una demanda por homicidio, pero Bjorn defendió su caso y así había sido dicho que quien repitiera el verso perdería la inmunidad personal si él lo escuchara, y dijo que había escuchado cuando Þorkell habló y dijo que lo había matado por esta

causa; y la defensa escuchó esto y el caso de Þórðr fue declarado nulo.

## Capítulo 21

Esto sucedió en el verano en que Kolli el Gentil era joven, que Björn iba a la asamblea de otoño cuando el niño, que tenía unos años y era el muchacho más lindo, corría por allí. Entonces, Björn preguntó hijo de quién era el niño y se le contestó que era hijo de Þórðr Kolbeinsson y que se llamaba Kolli.

Björn recitó un poema:

Vi como, con ojos feroces,  
El arbusto de los oscuros caballos de las  
bahías<sup>110</sup>,  
Corriendo pasó junto al árbol de la  
valquiria<sup>111</sup>,  
mucho se me parece.  
Los que desean el fuego del río  
Afirman que el niño no conocía  
Al rey del árbol del camino de la langosta<sup>112</sup>,  
a su padre.

Nada se alteró por la paternidad de Kolli aunque Björn mencionaba algunas veces en sus versos lo que él creía del asunto.

---

<sup>110</sup> El “caballo de la bahía” es un *kenning* para “barco”. El “arbusto del barco” es un *kenning* para “guerrero”.

<sup>111</sup> *Kenning* para “guerrero”.

<sup>112</sup> El “camino de la langosta” es un *kenning* para “mar”. El “árbol del mar” es un *kenning* para “barco”. El “rey del barco” es un *kenning* para “guerrero”.

## Capítulo 22

Cierto invierno se dijo que Björn tenía algunos proscritos con él, y ordenó entonces que hicieran una obra en su granja. Y por el albergue de los proscritos, Þórðr quería iniciar una causa contra Björn, y si podía resultar en un mal caso para Björn, y pensó que sería un juicio afortunado. Björn rn respondió por ellos en la Asamblea General y le dijo a Þórðr que no podía negar la ley en este caso, y declaró desear enmendar ese pleito con dinero. Ellos llegaron a un acuerdo y Björn pagó, y así se hizo.

Entonces ocurrió algo luego, que Þórðr Kolbeinsson ayudó a dos proscritos y les dio provisiones en Hraundal con Steinólfr, marido de Þórhalla Guðbrandsdóttir. Björn escuchó sobre esto y cabalgó desde su hogar hacia la granja de Steinólfs y se encontró a un hombre en Grjótárdal<sup>113</sup>, que allí vivía y se llamaba Eiríkr. Björn le dio un cuchillo y un cinturón, a cambio de que le diga cuando los proscritos, que junto a Steinólfr estaban, partirían a sus barcos. Por esto él le prometió y mantuvo guardia.

Þórðr tenía la intención de que ellos se fueran a Noruega, y darles algo de dinero porque pensaba que era la mejor opción para deshacerse de ellos. Pero Björn descubrió que esta era la intención que tenía. Entonces fueron hacia los barcos, se prepararon durante el atardecer y viajaron por la noche. Cuando Eiríkr tomó conocimiento de esto, cabalgó él hasta Hólmr para decirle a Björn, quien se movió rápidamente y cabalgó tras ellos camino a estar en un lugar cruzando [el río] Hítará. Björn cabalgó después

---

<sup>113</sup> “Valle del peñón”.

intensamente y los encontró en la noche antes de que ellos llegaran al río y, en resumen, Bjorn mató entonces a ambos, los arrastró luego bajo cierta piedra y los enterró. Él se llevó a casa la parte de dinero que ellos llevaban.

Þórðr era dueño de unos caballos que con ellos viajaron. Entonces al final de la noche viajó Bjorn desde casa y llevó a los caballos consigo. Él llegó así temprano a Hítarnes cuando los hombres aún no se habían despertado, y dejó allí sueltos a los caballos que los proscritos se habían llevado. Se reunió después con Þórðr y dijo: “esto te digo, que yo he matado a tus proscritos, los que tú tenías tomados en tus manos. Ahora si es muy a tu pesar te aconsejo levantarte y vengarlos”. Þórðr dijo: “en buena ley tú te llamas campeón”. Bjorn dijo: “¿y qué viene con el apodo?”. Þórðr le dijo que debía llevarse el dinero que él tomó de los proscritos. Ahora ellos se separaron y viajó Bjorn a casa y llegó entonces el rumor de que Þórðr no había tenido de esto honra, y se había provisto peso.

## Capítulo 23

Ahora se cuenta esto, que tuvieron su pelea de caballos, Bjorn y Þórðr, cerca de Fagraskógr<sup>114</sup>, y que habían llegado antes que la mayoría de los hombres del distrito. Entonces se le pidió a Þórðr entretenimiento y que no tomara distancia de eso. Y así se dio el inicio, en el que él dijo aquellos versos que llamó *Daggeisl*<sup>115</sup>. Estos versos los hizo para Þórdís, la esposa de Bjorn, la misma a la que él siempre llamaba “luz de la tierra”. Bjorn oyó el entretenimiento de la mejor manera, pero expresó que no

---

<sup>114</sup> “Bosque hermoso”.

<sup>115</sup> “Rayo diurno”.



## SAGA DE BJORN

necesitaba responder a ese entretenimiento ni a ellos ahí en la reunión. Cuando Þórðr terminó, Björn tomó el turno y los entretuvo con unos versos a los que llamó *Eykyndilsvísur*<sup>116</sup> y cuando hubo terminado, Þórðr les preguntó a sus hijos, Arnórr y Kolli, qué les había parecido este entretenimiento. Arnórr respondió: “ciertamente lo encontré pobre y malamente terminado”. Kolli respondió: “No me parece así, yo lo encuentro equitativamente formado pues la composición viene en relación con la otra”. Ahora hay silencio, vienen los hombres del pueblo entretenidos, como era su intención, y no se dice de otras palabras que hayan sido de interés ahí. Ahora, Björn quedó boyando sobre el mismo problema.

Y se dice esto, que en otro momento ellos organizaron entretenimiento y una pelea de caballos, y que Björn arremetió fuertemente, y que manejaba uno de los caballos con una fusta grande que tenía en la mano. Þórðr se sentó en la espalda del caballo y así cabalgó cerca del círculo de hombres que miraban el combate. Y para el momento en el que Þórðr se dirigió más hacia el anillo, arrojó una lanza que tenía en la mano en dirección a Björn que llegó hasta la placa de su hombro. Björn giró rápidamente y blandió su palo, y lo precipitó hacia la oreja de Þórðr, para que él se cayera de la espalda del caballo; en ese entonces no había elección, nada más que hacer pues los hombres saltaron en medio y los separaron en ese momento. No se dice otra cosa más que ellos dejaron el asunto pasar, y ahora hay calma por un tiempo.

---

<sup>116</sup> “Versos de la candela de la isla”, que recordemos es el apodo de Oddný.

## Capítulo 24

Algunos inviernos después llegaron dos hermanos desde Hornstrandir<sup>117</sup> para visitar en Hítarnes a Þórðr y estuvieron allí durante la noche. Y por la mañana le pidieron ellos a Þórðr protección y le contaron qué tenían entre sus manos<sup>118</sup>. Þórðr dijo: “Yo les haré a ustedes dos una oferta al respecto”. Esto fue a principios de la primavera. Beinir se llamaba uno de ellos, y el otro Høgni. Ellos preguntaron qué oferta sería esa. “No parecerá apropiada”, dice Þórðr, “Yo les daré a ustedes un centenar<sup>119</sup> de piezas de plata, si ustedes persiguen a Bjørn y me traen su cabeza; yo ahora les ofreceré medio centenar<sup>120</sup>, y la otra mitad cuando regresen”. Este fue su trato. Þórðr declaró además que ellos estaban bajo su protección. Ellos dijeron que no tendrían temor en atacar a Bjørn, si lo encontraban.

Ahora suben por el valle y llegan a Hólmr, donde estaba Bjørn, cuando el ganado estaba en el lugar de ordeño, al atardecer. Ellos encontraron a Þórðís, la mujer de Bjørn, junto a la puerta [del edificio principal de la granja] y preguntaron dónde estaba Bjørn, diciendo que tenían un asunto con él. Ella se refirió a él, diciendo que estaba en las pasturas. Y cuando ella entró, le contó a Þórðís, la madre de Bjørn, sobre la charla que le dieron los que habían venido. Ella [la madre] respondió que esos debían ser sicarios.

---

<sup>117</sup> “Costas del cuerno”.

<sup>118</sup> Es decir, qué problemas los aquejaban.

<sup>119</sup> Se refiere a la centena sexagesimal, que equivale a ciento veinte unidades.

<sup>120</sup> Es decir, sesenta.

## SAGA DE BJORN

Y cuando Kolbeinn, el sirviente de Bjorn, oyó esto, entonces tomó el escudo y la espada de Bjorn y corrió con ellas hacia donde sabía que Bjorn estaba, y va hacia él y llega primero, porque para él era conocido el camino más corto, y dijo a Bjorn que pensaba que los sicarios vendrían y lo encontrarían.

Bjorn le agradeció y fue luego hacia el recinto de las ovejas con sus armas y entró en el edificio y allí los vio a ellos venir. Y cuando ellos llegan al recinto y piensan en qué sitio debían buscarlo, entonces Bjorn corre hacia ellos repentinamente, que estaban desprevenidos, y los prende con ambas manos. Allí hay gran diferencia de proezas. Las cosas acontecen de un modo distinto al que ellos [los sicarios] pretendían. Él [Bjorn] ata entonces a ambos; las manos en la espalda, pero deja las piernas sueltas y no las carga con hierros<sup>121</sup>. Luego les coloca sus hachas en la espalda y les pide que vayan y se presenten ante Þórðr. De ellos tomó la plata y se la dio a Kolbeinn.

Ellos se pusieron en camino y les pareció que su viaje había sido malo y vergonzante, y llegaron así ataviados a Hítarnes. Þórðr dijo que no eran hombres cercanos a él, aunque lo eran, y los expulsó hacia el camino.

### Capítulo 25

Una mujer llamada Þorbjörg ofreció alojamiento a Bjorn a causa de su amistad. Él aceptó la invitación y se quedó por tres noches con ella, bien atendido. La última noche durmió mal y cuando despertó, la señora de la casa

---

<sup>121</sup> Se refiere a grilletes.

## SAGA DE BJORN

le preguntó qué había soñado porque no estaba bien cuando dormía.

Él dijo: “me pareció que seis hombres me atacaban y me parecía necesitar una mano. Puede ser que me hubieras escuchado”.

“Es fácil de interpretar”, dijo Þorbjörg, “son los espíritus de los hombres que tienen malas intenciones contra ti. No te irás hasta que te digamos que nadie estorbará tu camino o que te estará esperando. Vuelve por otro camino más largo que por el que viniste hacia aquí, esos hombres vigilarán el más corto y transitado”.

“Así será”, dijo él, “iré por otro camino”.

Ahora se preparó para el camino a casa y le agradeció por haberlo hospedado y emprendió su camino cuando se separaron. Cuando llegó fuera de la finca, quiso tomar el camino más corto. Viajó por un tiempo y después vio unos hombres y cobertizos para ovejas.

Le pareció que debían ser Þórðr y otros hombres. Le pareció ver seis hombres. Björn se preparó para defenderse si lo necesitaba. Tenía una capa azul oscuro y se la ajustó y empuñó luego su espada. Él tenía una lanza en la mano y tan pronto como estuvo cerca la lanzó y en su camino se interpuso Steinn Guðbrandsson; ella lo atravesó y él encontró allí su muerte en el acto. Entonces un hombre, que se llamaba Þorbjörn, corrió entre Björn y Þórðr, pero Björn golpeó al hombre con su arma cuando lo tuvo enfrente. Fue una herida pequeña. Entonces Björn se puso junto a Þórðr, quien actuó de la manera más prudente y se dejó caer por el golpe y fue herido levemente. Cuando se puso de pie, no fue para Björn provisto más tiempo y se separaron, ambos fueron a casa.

## Capítulo 26

La hermana de Bjorn vivía en Knarrarnes<sup>122</sup> y él viajó allí en invierno, y estuvo allí tres noches y sonó cada noche algo que él consideró valía la pena contar. Ella preguntó antes de que ellos se separaran qué tenía en mente y él recitó este verso:

Un sueño he tenido,  
 Nauma del fuego de la cabeza<sup>123</sup>,  
 Yggr<sup>124</sup> me hacía conocer  
 El filo de la espada.  
 Cubiertas de sangre tenía las manos,  
 La espada Maeringr blandía  
 Teñida en sangre,  
 La compañera del frío martillo, quebrada.

Þórðr había sido informado del viaje de Bjorn y viajó en esa dirección con nueve hombres hacia [el río] Hítará. Bjorn fue a casa y vio hombres cerca del río, y pensó que obviamente era Þórðr. Esperó, como lo había hecho antes, y aceptó el desafío, aunque la oposición fuese grande. Y cuando él fue hacia ellos, ellos atacaron con todo el poder. Él no se pudo defender y fue herido. Vio que no podría aguantar lo suficiente. Entonces se fue por el río y nadó con sus armas. Su escudo estaba en su espalda. Un noruego estaba con Þórðr y tiró su lanza a Bjorn y dio en su escudo.

---

<sup>122</sup> “Cabo de los *knerrir*”. *Knerrir*, singular *knorr*, refiere a un tipo de barco mercante.

<sup>123</sup> Nauma (nombre de diosa). El “fuego de la cabeza” es un *kenning* para “oro”. La “diosa del oro” es un *kenning* para “mujer”.

<sup>124</sup> Uno de los nombres de Odín.

Y cuando Bjorn salió del río, Kolbeinn, hijo de Þórðr, disparó desde el río a Bjorn y le dio en el muslo. Pero Bjorn tomó la lanza y disparó contra ellos cruzando el río y había un hombre que se interpuso en el camino de ella (la lanza) y le dio a Kolbeinn, hijo de Þórðr, se encajó en su espalda y ambos murieron. Ellos siguieron su camino. Bjorn se fue a casa. Su esposa estuvo triste de verlo llegar a casa cubierto de sangre y pensó que algo le había pasado. Bjorn dijo que no sería problema y salió en poco tiempo. Þórðr estaba muy insatisfecho.

## Capítulo 27

Þorsteinn se llamaba un hombre y era hijo de Kuggi. Él vivía en Ljárskógar<sup>125</sup>. Era un hombre rico y de buena familia y se lo consideraba injusto. Estaba emparentado con nobles y buenos hombres. Þorfinna se llamaba su esposa y era prima hermana de Þórðís, esposa de Bjorn. Þórðr Kolbeinnsson y Dálkr le pidieron a Þorsteinn ayuda contra Bjorn, pensando que irían fuertemente contra Bjorn. Pero Þorsteinn dijo que no en ese momento. “Me parece que lo mejor para ir contra él sería buscar alguna nueva pelea y eso sería fácil ya que yo sé que este hombre no es precavido y yo les daré ayuda”. Ahora pensó Þórðr que esto se veía bien. Y por la oferta de Þorsteinn, Dálkr lo invitó a él a un banquete de Yule y le ofreció llevar tantos hombres como él quisiese. Esto fue en la primavera antes de la asamblea. Y cuando los hombres abandonaron la asamblea en el verano, se vigilaron entre ellos. Los encuentros en el distrito disminuyeron bastante, y la gente

---

<sup>125</sup> “Bosques del [río] Ljá”.

trató de ocuparse de que Þórðr y Björn se encontraran lo menos posible, pero todo estuvo tranquilo.

En el invierno siguiente, antes de Yule, Þorsteinn se preparó para la fiesta de Yule en lo de Dálkr, y cabalgó entonces por la costa<sup>126</sup> hasta lo de Þorgeirr Steinsson, pariente suyo, en Breiðabólstaðr<sup>127</sup>, y este le advirtió a Þorsteinn sobre viajar al sur, si quería su consejo. Þorsteinn no quería nada más que ir y salió con doce hombres. Allí estaba su esposa Þorfinna con él. Ella era hija de Vermundr del Vatnafjörðr<sup>128</sup>. Ellos fueron a Dunkaðarstaðir<sup>129</sup> a hospedarse con Ossur, padre de Kálfr; viajaron el día siguiente hacia el sur a través de Hnappafellsheiði<sup>130</sup> y se hospedaron en Hafrsstadir<sup>131</sup> en Hnappadalr<sup>132</sup>. Allí había un hombre que se llamaba Hafr. A la mañana siguiente había dos caminos a través de Hellisdalsheiði, desde Klifsdalr<sup>133</sup>, y siguieron el camino subiendo el valle de Helli, pero por encima de Klifsdalr. Éste llevaba al hogar de Björn en Hólmr.

El tiempo se complicó, ya que cayó mucha nieve. Llegaron a un henar que tenía Björn y que estaba en Hjallar<sup>134</sup> y allí había mucha escarcha. Allí había un hombre sacando heno y dándoselo a los caballos de Björn.

---

<sup>126</sup> Se refiere a Skógarstond, “costa del bosque”.

<sup>127</sup> “Hacienda de la finca grande”.

<sup>128</sup> “Fiordo del lago”.

<sup>129</sup> “Hacienda de Dunkaðr”. El segundo elemento parece ser la forma islandesa del nombre irlandés *Donnchad*.

<sup>130</sup> “Páramo del monte del botón”.

<sup>131</sup> “Hacienda del mar”.

<sup>132</sup> “Valle del botón”.

<sup>133</sup> “Valle del risco”.

<sup>134</sup> Plural de *hjalli*, un saliente plana en una ladera, aquí un sitio específico.

## SAGA DE BJORN

Se saludaron y se preguntaron las noticias. Luego dijo Þorsteinn: “¿Nos indica la ruta a través del campo?”. El peón dijo: “No creo que sean hombres de la casa de Björn ni que tengan amistad para retribuirme y no lo haré”. Þorsteinn dijo: “¿Qué pasará, sin embargo, si te sientes con necesidad de hacerlo, mejor?”. “Tu podrías hacer eso”, dijo el peón, “si tú quieres”. El clima empeoró tanto con nieve como helada. Y el peón se fue antes de que todos se dieran cuenta. Y él se fue a su hogar y le dijo a Björn que él pensaba que había evitado la situación. Y dijo que Þorsteinn Kuggason y once otros se habían juntado con él y quisieron forzarlo a indicarles el camino. Björn dijo: “Si Þorsteinn es tan sabio como recio y bravo, vendrá aquí esta noche y no se detendrá donde está ahora. Si va hacia arriba en el valle contra el clima o hacia abajo al campo de lava y atraviesa el lago y los obstáculos, entonces no le irá bien y asumiremos que vendrá aquí esta noche”.

Þorfinna cabalgaba, pero ellos iban a pie y estaban cansados ya que ellos habían querido cruzar el páramo durante el día y vieron esto, que el peón se había ido. Hablaron de qué curso de acción deberían tomar. El tiempo empeoró a medida que la oscuridad de la noche los rodeó. Þorfinna dijo: “Si se te escapa Björn de las manos más fácilmente que su peón, como él es mucho para ti, tu viaje no será para tu beneficio. Y yo sé que Þorsteinn piensa que lo único que se puede hacer es enfrentarlo. Pero a mí me parece aconsejable valorar la conexión con Þordis, mi prima segunda, y desaconsejable ponerse en peligro afuera, a cielo abierto, junto a la granja de Björn, y una mezquindad dependiendo de cómo él trate el asunto. Vayamos allí y si lo buscamos en su casa, seremos bien recibidos. Él es un muy buen hombre”. Þorsteinn estaba



## SAGA DE BJØRN

reacio a hacer esto, pero igualmente fue. Poco tiempo después, vieron ellos un hombre junto a otro campo de heno. Y estaba ahí Sigmund, el peón de Bjørn. Þorsteinn le pidió que indicara el camino hacia Húsafell. Él dijo: “No puedo indicar a los hombres el camino en la niebla o la oscuridad de la noche”. Él se montó al lomo de Hvítingi y cabalgó al frente siguiendo a Þorfinna, y llegaron al [río] Hítará, que había crecido mucho, y se mojaron en el río. Y entonces sospechó Þorsteinn un poco del camino que él lideraba, y era como él sospechaba, que él seguía el camino que llevaba a Holmr y Bjørn estaba cerca con treinta hombres listos para luchar. Y fue para Þorsteinn y los suyos deseoso llegar hasta la granja de Bjørn ya que no estaba cerca, bajo Hólmsfjall<sup>135</sup>. Y un peón de Bjørn cabalgó delante de todos hasta el recinto.

Al llegar tocaron la puerta y habló Bjørn con el peón que estaba en el campo de heno. Y anunció que fuera y le dijera a Þorsteinn que estaba, si él ya había llegado. “Sospecho”, dijo Bjørn, “que él pensará que tú no tienes ninguna autoridad y poco para dar y muchos dicen que el anfitrión es el que tiene el control. Tú di a él que debe confiar en tu pedido o irse”. Él hizo como se le dijo y sucedió como se le ocurrió a Bjørn, que él no aceptaría ninguna invitación y le pidió que lo invitara quien tenía el poder. El peón le pidió que aceptara esta oferta o se marchara. Esto Þorsteinn lo aceptó, ya que no veía forma de llegar a una granja si se marchaban. Y cuando entraron se los saludó y luego la mesa estaba puesta. No había fuego encendido y no se les ofreció cambiarse de ropa, aunque estaban mojados y helados. Bjørn preguntó si había

---

<sup>135</sup> “Monte del islote”, es decir, de Hólmr.

## SAGA DE BJØRN

noticias de manera algo lenta, y sin muchas ganas, pero las mujeres atendieron bien a Þorfinna. Þorsteinn estaba muy preocupado por el plan de irse esa noche, ya que pensaba que todos habían sido recibidos con enemistad. Pero Bjørn dijo que no le daría ningún hombre para ir con ellos en la niebla y la oscuridad de la noche y dijo que la recompensa no sería difícil de pagar. Pieles fueron colocadas sobre ellos, ya que su calzado estaba congelado y no se lo podían sacar porque no había fuego encendido. Tampoco les ofrecieron ropa seca. Queso y *skyr*<sup>136</sup> había para cenar ya que no había ayunas legales.

Bjørn le preguntó a Þorsteinn: “¿Cómo llaman los hombres a esto en tu zona?”. Él contestó que los hombres lo llamaban queso y *skyr*. Bjørn dijo: “Todos los llamamos de manera similar, algo así como “el disfrute del enemigo”“. Así fue su hospedaje nocturno y algunos se sacaron sus calzas, y las colgaron congeladas toda la noche en una madera y ellos se fueron a dormir. Y temprano a la mañana se levantó Bjørn y miró el clima. Y cuando él cerró la puerta, Þorsteinn preguntó cómo estaba el clima. Bjørn dijo que estaba bien para los hombres valientes. Þorsteinn llamó a sus compañeros de viaje y les dijo que se prepararan y así lo hicieron. Þorfinna había sido llevada a su asiento en el salón. Y cuando Þorsteinn salió, el clima estaba peligroso. Él dijo: “Bjørn no es criterioso para nosotros en lo que concierne al clima y no conoce nuestra pequeñez”. Bjørn escuchó lo que dijo. “Daré yo un viaje de miserables a Húsafell”, dijo. Þorsteinn se enojó ante su respuesta y salió del salón y fue con Þorfinna y había allí sólo otra mujer. Estaban en silencio y hablaban poco. Y

---

<sup>136</sup> Un alimento lácteo fermentado común en Islandia, semejante al yogur.

## SAGA DE BJØRN

Bjørn llegó allí. A la escarcha le siguió una gran tormenta, y había de a momentos partes brillantes en el cielo. Entonces dijo Bjørn: “Haré que elijan: o se quedan aquí hasta el cuarto día de Yule y aceptan toda la hospitalidad que yo les puedo ofrecer, o se van si lo creen más apropiado. Pero luego Þorfinna y sus hombres que están helados permanecerán”. Þorsteinn dijo que no quería lastimar a sus hombres y dijo que sería posible no partir y dijo que elegía esto. “Está bien”, dijo Bjørn. “Y tomaste la decisión más aconsejable”. Luego ordenó Bjørn que se haga una gran fogata y le pidió a Þorsteinn que entrase en calor y seicara su ropa. Þorfinna lo incitó a Þorsteinn a aceptar todo lo que Bjørn le ofreciera, puesto que ahora estaba mejor que antes. “A partir de ahora no se nos escatimará en nada, su discreción al principio, era entendible. Sus caracteres son tales que será mejor que se lleven entre ustedes, y de esta manera irán las cosas para mejor, si ustedes se llevan bien”. A Þorsteinn esto le pareció bien y se sentó junto al fuego con sus compañeros de viaje y estuvo Bjørn contento. Luego dijo Bjørn: “Ahora les sucedió”, dijo él, “que tuvieron necesidad aquí, pero fui tacaño la primera noche ya que mi intención era que tuvieran otras cosas de que hablar bebiendo cerveza en Húsafell, y que yo aportase alegría para ustedes. Pero a partir de ahora, los proveeré con lo mejor que pueda”. El recibimiento fue de lo mejor y se recitó la misa del segundo día de Yule y se quedaron allí las cuatro noches de Yule, disfrutando de la hospitalidad, como se debe. Y luego se desató una tormenta de nieve y Þorsteinn dijo que se prepararan y así lo hicieron.

Bjørn mandó a buscar sus caballos que estaban cerca del campo de heno, ya que los habían alimentado durante

## SAGA DE BJORN

la tormenta de nieve. Ese corcel era hijo de Hvítingr y era todo blanco, pero las yeguas eran todas bayas. Pero había otro hijo de Hvítingr en Þórarinsdalr<sup>137</sup> y este también era blanco pero las yeguas, negras. Ahora Björn hizo llevar los sementales a Þorsteinn y dijo que se los quería dar. Þorsteinn dijo que no los quería aceptar en esas circunstancias, “ya que no merezco regalos de tu parte. Y si yo no te devuelvo la hospitalidad que he recibido, es poco probable que lo haga si le agregas más. Pero si te retribuyo tu hospitalidad, que he recibido como corresponde, aceptaré los caballos sabiendo que se deberá pagar por ellos de alguna manera. Y me ofreceré para mediar en la disputa tuya y de Þórðr. Ya que no se esfumará así como está. Aunque tú tienes sin compensación hombres puestos en la tierra, y que no se han apartado mucho de la ley<sup>138</sup>, se encontrarán en conflicto, a no ser que su disputa sea mediada, y yo les diré lo que yo haría. Tú debes compensar a cada uno con algo de riqueza, y aunque ofrezcas menos de lo que ellos querrían, yo lo mejoraré. Y ellos pensarán que fue un buen trato”. Björn dijo: “Yo diré que sí a lo que tú decidas y pondré el asunto en tus manos”. “Y entonces”, dijo Þorsteinn, “me comprometeré a esto”. Björn los siguió por el camino. Eran en total cuatro los sementales que él le dio a Þorsteinn.

### Capítulo 28

Entonces llegaron Þorsteinn y los suyos a Húsafell, y ya había ahí muchos invitados al banquete y allí estaba Þórðr Kolbeinsson, y hubo un buen festín. Þórðr recibió

---

<sup>137</sup> “Valle de Þórarinn”.

<sup>138</sup> Ha matado a gente sin compensar a sus deudos.

bien a Þorsteinn, pero se hubiese mostrado más contento si Þorsteinn no hubiese pasado la noche en lo de Björn.

Luego del octavo día, Þórðr fue a su casa en Hítarnes y Þorsteinn y los suyos fueron con él, y allí permanecieron por el resto del período de Yule. Después del período de Yule, Þorsteinn preguntó a Þórðr si estaría dispuesto a confiar en él para que hablara con Björn sobre el conflicto entre ellos. Þórðr dijo que estaba de acuerdo con eso y que esto le parecía muy prometedor. “Pero me parece extraordinario”, dijo, “que te hayas sentado al lado de Björn todo este tiempo”. Þorsteinn respondió que hubiese sido poco aconsejable salir en ese clima peligroso y exponerse a sí mismo y a lastimar a sus hombres.

Þorsteinn había acordado con Dálkr los términos del acuerdo antes de que él se fuera de allí, y se había mostrado dispuesto a que Þorsteinn arreglara las cosas entre ellos. Entonces vino a hablar muy seguido con Þórðr, y este se mostró incluso más reacio que Dálkr. No obstante, Þorsteinn aseguró que, si él se encargaba de las negociaciones, todos dirían que ellos habían conseguido una buena mediación para el acuerdo, y dijo haber obtenido recientemente la amistad de Björn y sus hombres. Y así avanzó el asunto, por causa de la persuasión de Þorsteinn, por lo que Þórðr y todos los involucrados aceptaron sus condiciones.

## Capítulo 29

Se dice esto, que la reunión de reconciliación tuvo lugar abajo de Hraun<sup>139</sup>. Entonces se envió a Björn, y junto

---

<sup>139</sup> “Campo de lava seca”

## SAGA DE BJORN

a él un grupo grande de hombres, y estuvo afuera con su gente, pero Þórðr y los suyos se quedaron adentro. Þorsteinn procedió ahí con la reconciliación. Y luego de que ellos discutieran adentro sobre el acuerdo, la situación parecía más buena que mala con la mediación de Þorsteinn. Þórðr dijo: “Todavía hay algo sin resolver sobre el acuerdo”. Þorsteinn preguntó qué era eso: “sobre eso tú y yo no hemos discutido, los versos míos y de Björn. Quiero ahora que nosotros dos los recitemos en su totalidad, aquellas palabras nuestras que tenemos sobre el otro”. Þorsteinn dijo que eso sería innecesario. “Ese no es el camino”, dijo Þórðr, “quiero saber cuál de los dos tiene más palabras sobre el otro, y yo necesito que eso no resulte en un trato desventajoso frente a Björn”. Así se hizo desde ese momento en adelante, de la manera que Þórðr había pedido, pues cada uno de ellos recitó en su totalidad lo que habían dicho sobre el otro, y de ese entretenimiento hubo algunos oyentes.

Pero se encontraron entonces con que Björn había compuesto más estrofas que Þórðr. Él dijo que quería componer un verso en retribución, pero Þorsteinn dijo que era innecesario y también muchos otros. Björn respondió, y dijo que no quería que lo acusaran por las palabras abusivas de él, por incitarlo a él a componer el verso “pero si tú no quieres dejarlo ir”, dijo él, “entonces no lo retrases, y no dejes que haya palabras no dichas”. Pero Þorsteinn dijo que a él no lo consideraban más en eso y, entonces, si ellos no querían mantener el acuerdo en ese momento, el que él había construido, le parecía más honorable dejarlo. Þórðr dijo que no se iría de ahí, ya fuera que Björn lo permitiera o no, y recitó un verso:

## SAGA DE BJORN

Temprano cada mañana  
Trama Bjorn algo malvado,  
Ignorante suele hacer caso  
De cualquier estupidez;  
Odiado y cobarde fanfarronea  
Con sus grandes posaderas,  
Privado de juicio y equidad,  
el más miserable de los hombres.

“Ahora podrán ustedes oír”, dijo Bjorn, “que ese pendejo no quiere ninguna reconciliación. Él no habrá de lanzar ese verso al mar tanto más que los otros”, y Bjorn recitó un verso:

No me digas que eres mejor, Þórðr,  
Pues ninguna deuda dejo sin pagar;  
No has mostrado coraje,  
Estafador, pobre en hazañas;  
Peores estrofas he compuesto  
Que las que compuse sobre ti,  
Blandidor del hielo de la batalla<sup>140</sup>,  
Condenado por una estupidez  
Yo destilo la cerveza de Odín<sup>141</sup>.

El acuerdo se bloqueó y dejaron la asamblea. Þorsteinn se fue a Hítarnes con Þórðr y se quedó allí por un corto tiempo; y cuando él se fue de allí recibió pocos regalos por parte de Þórðr. Þorsteinn pensaba que Þórðr tenía la culpa de que la reconciliación se hubiera convertido en nada; y su amistad estaba más bien en declive, frente a

---

<sup>140</sup> El “hielo de la batalla” es un *kenning* para “espada”. El que blande la espada es un *kenning* para “guerrero”.

<sup>141</sup> *Kenning* para “poesía”.

## SAGA DE BJORN

la consideración de él del poco respeto hacia su contribución en el juicio. Þorsteinn fue a Hólmr a lo de Björn y allí se quedó un tiempo. Y cuando partió, Björn lo condujo al camino hacia arriba al brezal de Hítardalr, en donde planeaban separarse, pero primero tenían la intención de hablar entre ellos; entonces dijo Björn que había pensado que iba a tener la mejor parte en el juicio frente a Þórðr, “allí también quería yo obtener tu veredicto. Pero nosotros dos hemos acordado un pacto de amistad con el otro. Yo voy a cumplir ese acuerdo y ser tu amigo, pero cada uno de nosotros dos tiene ciertos enemigos. Ahora quiero proponer esto, que cualquiera de nosotros dos venga al otro, aquel que viva más, si nosotros dos somos muertos por un arma o por acciones de los hombres”. Þorsteinn dijo que consideraba que él mismo había prometido todo eso cuando él proclamó su amistad, “pero hagamos allí una cierta distinción cuando tú hablas sobre venganza, porque ahora los hombres saben más que antes qué deben hacer, y yo quiero estipular que cualquiera de nosotros dos puede juzgar por sí mismo sobre el otro, ya sea la proscripción plena o la compensación monetaria, pero no mataré al hombre, pues eso es más apropiado a hombres cristianos”. Después tomaron esta promesa solemne, que cada uno de ellos debería vengar al otro o buscar el juicio del asesino como si fueran hermanos del mismo vientre. Entonces los caballos sementales fueron conducidos hacia adelante de nuevo, y estuvo de acuerdo Þorsteinn esa vez y dijo que quería aceptar por todos los medios; y en adelante estuvieron ahí los caballos ese invierno y el verano siguiente sin que los mandaran llevar, y Björn debía enviarlos hacia el oeste en otoño. Björn le dio un anillo de



oro a Þorfinna y el buen vestido de seda, que el rey Ólafr le había dado a Þórðr Kolbeinsson y que él había puesto en manos de Bjorn después del saqueo en Brenneyjar. Y entonces ellos se separaron como buenos amigos y fueron ambos a casa.

Poco después Bjorn tuvo un dolor en el ojo que se mantuvo durante un tiempo y fue para él un inconveniente; aun cuando mejoró con el correr del tiempo, lo mantuvo abatido, en tanto de parte de él la vista ya no era pareja como antes, sino más bien pesada. Y en general se consideraba entre los hombres que todos los negocios entre Bjorn y Þórðr iban en la misma dirección, y Þórðr y aquellos hombres que estuvieron de su lado en el juicio estaban muy insatisfechos. Entonces se formó una gran amistad entre Bjorn y Þorsteinn Kugasson.

### Capítulo 30

Ahora terminó el invierno y el verano y podría decirse que hubo paz entre ellos. A causa de este asunto, ese otoño Þorfinnr Þvarason fue hacia Nes, a la casa de su padre, y había allí quince personas en total. Él tenía la espada de Bjorn, Mæringr, y Bjorn tenía su arma. Bjorn estaba en su casa con pocos hombres. Algunos sirvientes habían ido al arreo general de ovejas en Langavatnsdal y algunos en otra dirección. Þórðr y Kálfr estaban con mucha gente en Hítarnes sin que Bjorn lo supiese, y tenían la intención, si les parecía que tenían la oportunidad, de quemar a Bjorn dentro de su casa. Arngeir el Viejo partió de su casa con la intención de realizar una visita amigable a Knarrarnes. A la mañana, tomó las armas de Bjorn, que estaban en su casa, mientras Bjorn iba por sus caballos.

## SAGA DE BJORN

Arngeir se perdió y no encontró el camino sino hasta que hubo llegado al refugio para ganado de Þórðr en Hítarnes. Allí se encontró con un pastor que le indicó inmediatamente el camino. Sin embargo, en ese momento había mujeres en el refugio de ganado y ellas no pudieron quedarse calladas con respecto a la llegada de Arngeir, cuando ellas entraron. Y cuando Þórðr, Kálfr, Dálkr y su gente se dieron cuenta de esto, de que había pocos hombres en la casa junto a Björn, entonces discutieron sobre cómo debían proceder.

Durante ese tiempo, Þórðr compuso estos versos:

A los dioses de la batalla  
Y a los dioses de la lanza  
que crearon el cielo, pido insistente,  
y entiendo que es justo,  
que el pico ensangrentado del águila  
caiga sobre la cabeza de Björn,  
el que agita el estruendo del acero<sup>142</sup>,  
a quien yo derribé.

Y entonces Kálfr instó vehementemente a que ellos mataran a Björn, si podían, y dijo que hacía mucho tiempo que estaba preparado para enfrentarse a Björn, incluso antes, cuando él era más fuerte que ahora.

Dálkr declaró también que era evidente que ahora debían aprovechar esa oportunidad, cuando tenía pocos hombres, y dijo que ya mucho habían soportado de Björn, y que le parecía que ya era hora de no tener su arrogancia

---

<sup>142</sup>*Kenning* para “guerrero”.

sobre sus cabezas, si podían corregir las cosas. Dijo que Þórðr debía ser decisivo y preparar todo “y los otros, que te acompañen”.

Luego decidieron que Kálfr fuera hacia Hurðarbaki a buscar a los hijos de Eiðr, Þorvaldr y Þórðr, y les comunicara un mensaje de parte de Þórðr Kolbeinsson, que decía lo que pensaban hacer. Partieron rápidamente y fueron con Kálfr, y sucedió durante su viaje que tuvieron que cruzar el río de Þórarinsdalr en Hítardal. Allí, junto al río, se toparon con una sirvienta de Björn, quien debía ir a Vellir. Le preguntaron noticias sobre Hólmr: qué tipo de gente había allí, o cuántos hombres estaban en la casa junto con Björn. Ella no se mostró parca en palabras y les contó mucho. Dijo que había otros tres hombres en la casa además de Björn, pero estos, aclaró, estaban en el bosque cortando leña. Luego se separaron y los hombres fueron lo más rápido posible al encuentro de Þórðr y Dálkr y se prepararon inmediatamente para atacar a Björn. Fueron veinticuatro hombres, y estaba allí Kolli, hijo de Þórðr.

Fueron esa tarde noche a cenar cerca de la granja bajo Hraun y luego viajaron durante esa noche por el camino que sube a través del valle desde Vellir hasta que llegaron a la tierra de Hólmur. Entonces hablaron entre sí y Þórðr planificó cómo deberían ir a capturar a Björn.

Ahora hablan también con firmeza entre sí sobre este curso de acción, que si lograban matar a Björn entonces todos ellos estarían obligados a pagar dinero, si fuese aceptada una compensación monetaria por él, Þórðr primero, desde el principio, y Dálkr y Kálfr, quien de ellos se convirtiera en su asesino. Ese día habría un arreo general de ovejas en Þórarinsdal y otro en la región superior de Hítardal.

## Capítulo 31

Tras esto, Þórðr envió a Kálfr a que fuera por la mañana al camino que lleva hasta Vellir y que ellos habían cabalgado por la noche. Él fue con seis hombres a esperar a Björn si su viaje lo llevaba ahí. Þórðr, Þorvald Eidssyn y Kolli, hijo de Þórðr, acecharían en el camino a Hvítingshjalli<sup>143</sup> por si él iba ahí, porque allí pastaban los caballos que Björn había dado a Þorsteinn y Björn iba a menudo a verlos. Hvítingshjalli se llamaba así por el viejo Hvítigr. Dálkr de Húsafell debía esperar en el camino que iba a la montaña al este del lago y vigilar ahí porque ellos pensaban que no era probable que Björn subiera por el valle hasta los cobertizos para oveja porque había pocos hombres en casa. Þórðr debía esperar en el camino que se encuentra saliendo de Hólmr y que llega hasta Húsafell. A Þórðr le parecía probable que Björn fuera a uno de los cobertizos para ovejas y más probablemente al de Þórarinsdal porque habría más ganado de Björn. Entonces Þórðr esperó si Björn iba por ahí. Había seis hombres en cada emboscada. Vigilaban todos los caminos porque parecían saber que Björn tomaría algún camino y no querían ir a Hólmr antes de asegurarse de que Björn no estuviera en casa y eso esperaban. Parecía que sería difícil atacarlo. Después se separaron y cada uno fue por el camino por el que intentarían atacar a Björn.

---

<sup>143</sup> “Saliente plana de Hvítigr”.

## Capítulo 32

Esto se cuenta, por otro lado, que Bjorn estaba temprano de pie esa mañana y desayunaba, pero Sigmundr, su peón, se había ido subiendo el valle. A Bjorn le parecía malo dejar la casa, porque él [Bjorn] tenía muchos enemigos, y nunca le parecía descabellado que en cualquier momento pudiese necesitar tener hombres junto a él [para defenderse de un ataque]. Estaba con el ceño fruncido, y dijo a Þórðís, su esposa, que él viajaría a Hvítingshjalli y cortarían las crines de los caballos de Þorsteinn, antes de que los mandara al oeste. Y dijo que había tenido malos sueños en la noche, y que no los entendía claramente ni a que se debían. Él dijo que soñaba frecuentemente de ese modo, pero que ahora parecía ser más [significativo].

Ella dijo: “Esto quiero yo: que no salgas de la casa nunca hoy. Tú no te cuidas a ti mismo y hay enemigos tuyos esperando en tus alrededores; ¿O qué soñaste?”.

“No dejaré que unos sueños decidan sobre mis viajes”, dice él. “Yo no quiero que tú viajes desde la casa, y que seas lo más cuidadoso contigo mismo, y eso nunca arruinó a nadie; pero creo que tus sueños han sido muy espantosos por la noche, y [entonces] dime qué traían”. Y Bjorn dijo un verso:

Maravilla sería que no me asistieran  
Las dísir proféticas.  
A menudo permanece despierto el guerrero  
Sintiendo el odio de la gente.  
Mas la valquiria del casco,

## SAGA DE BJØRN

La Ilmr de la serpiente del brazo<sup>144</sup>,  
La Hilmir del fuego del día<sup>145</sup>,  
Al escaldo le guía a casa tras cada sueño.

“Esto yo he soñado frecuentemente”, dijo él, “y con la mayor potencia esta noche”. Ella le insistió que no se fuera de la casa, pero él no se dejó persuadir.

Sus sirvientes, los que estaban en el hogar, fueron al bosque a hachar madera y Bjørn era el único hombre adulto [restante]. Ahora él prepara los caballos y tiene esquiladoras de crines grandes en el cinto, una capucha en la cabeza, y un escudo en el costado. Tenía una espada en la mano, que pertenecía a Þorfinnr Þvarason. Bjørn era un hombre de gran estatura, apuesto y pecoso, con la barba roja, el pelo enrulado, corto de vista y el mejor luchador entre los hombres. Un muchacho de quince inviernos de edad lo acompañaba. Cuando ellos salieron del *tún*<sup>146</sup>, Bjørn dijo esta estrofa:

Salí con poca compañía,  
despreocupado del odio de la gente.  
No se separan de mi lado  
Mi espada y escudo brillantes.  
Mas antes de que huya en Myrar,  
Del árbol de la bestia del mar<sup>147</sup>,  
Habré mecido en mi mano

---

<sup>144</sup> Ilmr (nombre de diosa). La “serpiente del brazo” es un *kenning* para “brazalete”.

<sup>145</sup> El “fuego del día” es un *Kenning* para “sol”.

<sup>146</sup> *tún* se refiere al prado que rodea a una casa.

<sup>147</sup> La “bestia del mar” es un *kenning* para “barco”. El “árbol del barco” es un *kenning* para “guerrero”.

## SAGA DE BJORN

La vara de la empuñadura<sup>148</sup>.

Fueron entonces por el sendero que va hacia Hvítingshjalli; pero ellos tenían que cruzar sobre el [río] Hítará, cerca de allí, donde este se une con el lago. Y cuando habían viajado un rato, entonces el muchacho ve a seis hombres que van a su encuentro, desde un recinto para heno en Hvítingshjalli. Bjorn le preguntó al muchacho si él veía a los caballos en Hjalli, y dijo que serían sencillos de avistar a causa de su coloración. Este dijo que veía los caballos, y también a seis hombres que venían a su encuentro. Bjorn dijo entonces una estrofa:

Solo éramos dos  
Los guardianes de la Eir de las armas<sup>149</sup>,  
Aunque antes fuimos más;  
A menudo estuvo el poeta con su escudo  
En la fiesta de la mandíbula del lobo<sup>150</sup>.  
Del oeste llegó en otoño, el de ánimo feroz,  
Con una buena partida de hombres,  
No era pequeña la compañía del intrépido.

Bjorn tenía una buena túnica y vestía calzas ajustadas y tenía el lazo de seda en su pierna, ese que él había intercambiado con el santo rey Ólafr. Él desenvainó su espada, la que pertenecía a Porfinnr Þorvason, y dijo: “Una mala espada tiene aquí un buen varón”. Kálfr vio esto rápidamente, quien había llegado, y fue pronto a

---

<sup>148</sup> *Kenning* para “espada”.

<sup>149</sup> Eir (nombre de diosa). El “guardian de Eir” es un *kenning* para “guerrero”.

<sup>150</sup> *Kenning* para “batalla”.

perseguirlos: “no es pequeña la esperanza”, dijo él, “que cambie la suerte entre nosotros: a ellos les parece que me han puesto en peligro, pero yo pienso que ahora yo cazo a este oso [juego con el nombre Bjørn], que todos nosotros queremos cazar”.

“No están lejos de aquí ahora, Bjørn”, dijo el muchacho, “porque ellos avanzan rápido”. Bjørn responde: “Así será más sencillo para nosotros tomar a los caballos, pues muchos vienen a ayudar”. El muchacho dijo: “Yo no creo que estos sean hombres pacíficos; ellos están todos con armas. Y yo incluso veo más hombres que avanzan hacia nosotros, y también armados”. “No debes hacer mucho de este”<sup>151</sup>, dice Bjørn, “puede ser que estos sean hombres que hacen el *réttr*”<sup>152</sup>. El muchacho dijo: “Yo veo más hombres, que viajan desde Hólm; para nosotros solo hay un curso de acción: virar hacia Hellisdalr, y cruzar luego Klifsdalr y salvarnos”.

Bjørn dijo: “Yo nunca he sido perseguido hasta ahora, y no lo seré tampoco, y yo no daré la vuelta. Viajaremos por Klifsandí hasta Klifshjory, y yo con alegría quiero ir hasta la gran Grástein<sup>153</sup>, si pudiésemos llegar hasta allí”. “Eso no puedo saberlo”, dice el muchacho, “cómo eso nos resultará, porque a nosotros los hombres nos persiguen con todo su poder, y yo veo esto claramente, que van juntos de a seis, aunque algunos están más lejos que otros; y yo veo que en total no van hacia nosotros menos de veinticuatro”.

---

<sup>151</sup> Es decir, “no le des importancia”.

<sup>152</sup> Acorralamiento de ovejas de otoño, donde se conduce bajo techo al ganado que estaba desperdigado por las pasturas, para pasar el invierno.

<sup>153</sup> “Piedra gris”



## SAGA DE BJØRN

Bjørn pregunta: “¿De qué modo están estos hombres ataviados, los más cercanos a nosotros?”. El muchacho lo dice, y le parece a Bjørn reconocer a Kálfr a partir de su descripción. Kálfr era un hombre grande y negro y estaba cerca, a sus espaldas, pero Kolli y los hijos de Eiðr venían de frente. Dálkr venía desde Hólmr y sería el primero que podría darse la vuelta, así como los que lo seguían [más atrás]. Bjørn habló con el muchacho: “Sube ahora a la saliente a por los caballos, pero yo esperaré aquí; no tiene sentido ir más lejos”. Ahora Bjørn se sentó abajo [de la saliente], pero el muchacho fue a tomar los caballos y quería retornar, pero no pudo, porque ya había ocurrido el enfrentamiento. Llegaron primero hasta Bjørn Kálfr y cinco hombres, y Kolli, los hijos de Eiðr y tres más. Þorvaldr Eiðsson arrojó una lanza a Bjørn, cuando estuvo cerca de él. Bjørn tomó la lanza en el aire y se la devolvió al propietario. Esta cayó en su torso, y cayó muerto en la tierra. Ellos [los atacantes] habían llegado a interponerse entre él [Bjørn] y la [roca] Grásteinn, así que Bjørn no podía ir hacia ella. Þórðr quería vengar a su hermano y lanzó hacia Bjørn un golpe poderoso; pero Bjørn tenía el escudo de tal modo que lo sostenía con su brazo a través de la correa, y el golpe alcanzó el escudo, y fue tan fuerte que el brazo de Bjørn se quebró, y el escudo cayó al piso. Entonces Bjørn tomó la punta del escudo con la otra mano y la incrustó en la cabeza de Þórðr y así él encontró la muerte, pero algunos hombres cuentan que él lo apuñaló con las esquiladoras para crines.

Kolli atacó duramente a Bjørn, con la intensidad casi máxima entre los agresores, aunque no sabríamos cómo reportar qué heridas él le infligió. Kálfr habló, y dijo que para él todo conducía en una dirección, aunque él [Bjørn]

derribase algunos hombres, y dijo que él ahora no se libraría, “cuando nosotros no estamos escasos de hombres”, dijo él. Algunos dijeron que para matarlo debían hacer un anillo alrededor de Björn y cuidar que no se diera a la fuga, y [Kálfr] pidió a Þórðr Kolbeinsson que le asestara el golpe final. Y mientras se ponían de acuerdo sobre esto, Björn se soltó las esquiladoras para crines de su cinto, y estas habían sido recién afiladas, cuando el salió de casa, [y eran] tanto grandes como puntiagudas. Ahora llega Dálkr con cinco hombres, y ellos quieren agredir de inmediato a Björn porque él [Dálkr] era un hombre bravo, y le parecía que tenía causa para buscar un duelo con Björn, porque tenía que vengar a su hijo. Pero Björn desenvainó la espada de Þorfinnr, que él había traído desde casa, y golpeó la pierna de Dálkr tan fuerte que la pierna se quebró, pero [la espada] no mordió, y Dálkr sobrevivió y partió desde allí, porque estaba incapacitado. Y enseguida llegó Þórðr Kolbeinsson, y cuando Björn lo vio, entonces dijo: “Llegas tarde a esta reunión, muchachito”.

“Este estará de pie cerca tuyo hoy”, dice Þórðr, “y te asestará un golpe desgraciado”. “Esos asestarás”, dijo Björn, “mientras vivas”. Þórðr se había expresado mal, pues quiso decir que daría un golpe humillante<sup>154</sup>. Entonces Björn aferró las esquiladoras, porque él sabía que la espada no servía. Corrió hacia Þórðr y quería incrustarle las esquiladoras. Þórðr se evadió rápidamente, pero en medio quedó un peón de Þórðr, que se llamaba Grímr, que encontró su muerte. Y en ese momento golpeó Kálfr a

---

<sup>154</sup> El texto juega con la cercanía entre *klækishogg* (que humilla a quien lo imparte) y *klámhogg* (que humilla a quien lo recibe). Björn responde burlándose del error semántico de Þórðr.

## SAGA DE BJØRN

Bjørn y le produjo una gran herida. Cayó Bjørn ahora, de manera que quedó de rodillas, y se protegía con las esquiladoras con gran bravura, porque él era el más intrépido, como frecuentemente se relataba, y ellos [sus enemigos] recibían grandes heridas, cuando él atacaba.

Ellos lo agredieron ahora intensamente, y ninguno más que Kolli. Bjørn habló: “Fuerte me atacas hoy, Kolli”, dijo Bjørn. “Nada sé yo, por lo que debiera aminorar”, responde. “Así es también”, dice Bjørn, “tu madre debió haber dispuesto esto para ti: que tú debías atacarme con la mayor dureza; pero se me ocurre que tú estás mejor dispuesto para otra cosa que golpear a las ramas de tu familia”. Kolli dice: “No creo que hayas hablado demasiado rápido, si es que algún parentesco tengo contigo”. Y entonces Kolli paró su asalto y se marchó<sup>155</sup>.

Bjørn se defendió por mucho tiempo con las esquiladoras, aunque estaba de rodillas, y todos se maravillaron por como él podía así proveerse una defensa, un hombre casi desarmado, con tantos atacándolo. Y les pareció a todos que quienes se le acercaban tenían bastante de qué preocuparse. Y ahora se cuenta que Þórðr golpeó a Bjørn y le cortó las nalgas y entonces Bjørn cayó. Þórðr no atrasó entonces el tiempo entre sus golpes, y con el segundo ataque cortó la cabeza de Bjørn, yendo entre el torso y el cuerpo, y entonces Þórðr dijo un verso:

A la pelea no me demoré,  
El filo de la espada  
cercenó al sur del prado,  
Al que dudó de mi honor.

---

<sup>155</sup> Bjørn así revela a Kolli que es su verdadero padre, no Þórðr (como se sugiere en el capítulo 21).

## SAGA DE BJØRN

En asesino me convertí,  
Por el robo que sufrí  
Del que blande la vara de la muerte<sup>156</sup>;  
No sin motivo le hirió la espada.

Þórðr tomó la cabeza de Bjørn y la ató a las correas de cuero de su silla de montar y la dejó colgando a un lado. Kálfr dijo que querría que fuesen a Hólmr y anunciaran allí la muerte, y pidió que les llevasen el collar que Bjørn tenía consigo. Dálkr respondió y dijo que eso era pendenciero e innecesario, y dijo que le parecía más honroso ofrecer compensación a los parientes de Bjørn por lo hecho, antes que incrementar la hostilidad de algún modo. Þórðr no tomó partido por ninguna opción. Kálfr cabalgó inmediatamente desde la escena del combate. Y cuando ellos cabalgaban yéndose y habían atravesado Klífsand, entonces algunos cuervos fueron a su encuentro, y entonces Þórðr compuso esta estrofa:

¿Hacia dónde os dirigís cuervos,  
Tan raudos con vuestra negra bandada?  
Seguro que vais en busca de comida,  
A las tierras al norte de Klifasandi.  
Allí yace Bjørn, y sobre su cabeza  
reposan los gansos de la sangre.  
Por encima de Hvitingshjalla  
Cayó el árbol del yelmo<sup>157</sup>.

---

<sup>156</sup> La “vara de la muerte” es un *kenning* para “espada”.

<sup>157</sup> *Kenning* para “guerrero”.

### Capítulo 33

Ahora llegaron ellos a Hølm y Kálfr se dirigió hasta la alcoba femenina donde estaba Þórdís, esposa de Bjørn, y le contó sobre la muerte de Bjørn: “aquí está el collar”, dijo él, “tómalo que él lo tenía sobre sí”.

Ella tomó el collar y preguntó dónde estaba Þórðr. Kálfr dijo que había venido. “A él lo quiero ver”, dijo ella y salió de la alcoba femenina hacia donde estaba Þórðr y le lanzó el collar y dijo que se lo llevara a su esposa Oddný como recuerdo. Luego cabalgaron el valle y llegaron a Húsafell y Dálkr fue detrás, pero Þórðr cabalgó hasta Vellir donde había cabalgado a casa Arngeirr, padre de Bjørn. Þórðr les contó las noticias a él y a su pareja. Ella estaba afuera, entonces lavaba la cabeza de cierto niño. Þórðr soltó la cabeza de Bjørn de sus correas de cuero y se la lanzó a Þórdís, la madre de Bjørn, para saber si ella reconocía la cabeza y le dijo que no olvidara que necesitaba lavar la cabeza como había hecho con la anterior.

Ella habló entonces: “reconozco yo la cabeza”, dijo ella, “reconócela tú porque ante la misma cabeza caminabas a menudo con miedo mientras seguía pegada al cuerpo. Ahora dásele a Oddný que la desea más que esa pequeña y miserable que cuelga de tu cuello”.

A Þórðr no le gustaron las palabras de ella, acomodó después la cabeza de Bjørn y cabalgó hasta Hítarnes, dijo las noticias y dio a Oddný el collar que Bjørn había tenido.

Cuando ella lo tomó en sus manos, dejó de ser consciente de la gente. Cuando se recuperó del desmayo, ella perdió mucho la salud y estaba infeliz. Þórðr intentó muchas cosas para consolarla y era bueno con ella. Y esto se hizo de tal manera que ella estaba en tanto dolor a causa

## SAGA DE BJØRN

de esto que empeoró más durante el primer invierno. Parecía tranquilizarse cuando andaba a caballo y Þórðr la llevaba hasta el *garðr*<sup>158</sup>. Él hizo esto porque le parecía muy enferma y quería consolarla. Entonces él hizo un verso:

Agotado porto sobre mi caballo  
A la Friðr de la seda<sup>159</sup>.  
Incómodo se le hace a la mujer enferma  
el camino de muchos días,  
Aunque no me apesure.  
La valquiria del fuego del agua<sup>160</sup>  
Sufre sin pausa el dolor del pecho.  
Abatido camina el Moðr de la espada<sup>161</sup>.

Þórðr parecía tan dolido por la enfermedad de su esposa que se decía que, si hubiera tenido opción, Þórðr hubiera dejado vivir a Bjørn, si hubiera tenido la opción de tener el amor de su esposa como antes. Le parecía que era un gran dolor que le había ocurrido a Bjørn y a todos al mismo tiempo. Ella hizo duelo, se marchitó y se consumió y no sonrió desde entonces, pero vivió mucho tiempo con este malestar. Los parientes de Bjørn mandaron traer el cadáver para enterrarlo en Vellir en la iglesia que él había pedido construir en honor al apóstol Tomás y fue sepultado debajo con su ropa y su lazo, como fue antes dicho.

---

<sup>158</sup> El perímetro exterior de la granja.

<sup>159</sup> Friðr (nombre de diosa). *Kenning* para “mujer”.

<sup>160</sup> El “fuego del agua” es un *kenning* para “oro”.

<sup>161</sup> Moðr (nombre de dios). *Kenning* para “guerrero”.

## Capítulo 34

Ahora estas noticias sobre el homicidio de Bjorn se propagaron por el país y Ásgrímr, su hermano, se enteró en el este, en Rangárvellir<sup>162</sup> y viajó luego al oeste, a Ljárskógar para encontrarse con Þorsteinn Kuggason y él aceptó el caso del viejo Arngeirr y ellos, Þorstein y Ásgrímr y los aliados de Bjorn lo prepararon para la asamblea. Pero cuando Ásgrímr se fue al extranjero en el invierno desde lo de Þorsteinn, entonces él fue a Hólmr y se ocupó de mantener la granja de la que Bjorn había sido dueño, y desde allí, en la primavera, fue con Þorsteinn para la preparación del pleito e incrementaron en gran medida el número de hombres para la asamblea y lo mismo hicieron Þórðr y los suyos, quienes querían ofrecerle ayuda a él. Entonces se dice que cuando hubo llegado a la asamblea, Þórðr envió hombres en secreto ante Ásgrímr con el mensaje de hacerle a él una oferta honorable y que ellos se podrían encontrar entonces durante la noche y dijo que él deseaba darle el mayor honor en el caso y dijo que se lo debía porque [Ásgrímr] nunca había estado en su contra cuando había pleitos entre él y Bjorn. Ásgrímr no estaba acostumbrado a tomar partido en un pleito y se encontró con Þórðr a la noche. Este saludó a Ásgrímr cálidamente y hablaron mucho entre sí. Þórðr era un hombre hábil con las palabras y convincente en el discurso y le dijo a Ásgrímr cuánto había sido forzado a ese acto; le contó muchas cosas sobre los asuntos entre él y Bjorn, cuán degradante trato había soportado por largo tiempo por

---

<sup>162</sup> “Campos del Rangá (literalmente “río injusto”).”

## SAGA DE BJORN

parte de Bjorn y cómo Bjorn había entonces matado a tres hombres en su último encuentro y mutilado a cuatro.

“Y ellos eran doce hombres”, dijo Þórðr, “y a ninguno se le habló sobre una compensación: Óttarr y Eyvindr; Þorsteinn Kálfsson; Þorkell Dálkr; dos proscritos; Steinn Guðbrandsson; el octavo, noruego; el noveno, Kolbeinn; mi hijo; Þorvaldr y Þórðr, los hijos de Eiðr; el duodécimo, Grímr; mi peón y Dálkr, lastimados gravemente y todos nosotros de alguna manera heridos. Pero yo te compensaré a ti por tu hermano con trescientas monedas de plata, ya que yo te deseo lo mejor”. Ásgrímr escuchó la declaración de Þórðr y estuvo de acuerdo con eso; la plata le fue dada, la aceptó y todo fue más bien hecho con rapidez y era evidente lo que se veía alrededor de su reconciliación: la declaración de Þórðr y el apuro de Ásgrímr. Þorfinnr Þvarason no era consciente de eso antes de que Ásgrímr tomara la plata y salió de la casilla y a lo de Þorsteinn Kuggason y le dijo que Ásgrímr se había dejado engañar por Þórðr en secreto para aceptar algún acuerdo; él dijo que estaba contando plata. Þorsteinn dijo que esto estaba siendo decidido demasiado rápido y dijo que no era fácil ayudar a esos hombres que eran tan obstinados: “pero, sin embargo, todavía no se puede saber qué va a implicar esto para Þórðr”. Ningún hombre esperaba que Ásgrímr no consultara a nadie, ni siquiera a Þorsteinn, quien se unió con él en el pleito. Þorsteinn y Ásgrímr tenían por delante el pleito de Bjorn, porque el demandante, quien era al principio Arngeirr el Viejo, el padre de Bjorn, estaba ahora impedido por la edad y les permitió a ellos llevar el caso, porque pensaba que no podría viajar a la asamblea por su edad y no había tenido la costumbre de hacer seguimiento de un pleito cuando él era joven, pero sabía



## SAGA DE BJORN

que Þorsteinn le había prometido esto a Björn, que tomaría su caso si era necesario, o [que así lo hiciera] quien viviera más después del otro.

Entonces Þorsteinn envió hombres hasta la casilla de Þorkell Eyjólfsson, su pariente, y dijo que quería encontrarse con él. Þórðr Kolbeinsson estaba en la casilla de Þorkell y había hecho este acuerdo con Ásgrímr sin el consejo de Þorkell, porque él no sabía nada sobre eso.

Entonces se decía de Þorsteinn que él había reunido una gran tropa y congregado a los hombres de Mýrar, parientes de Björn. Entonces se encontraron Þorsteinn, Þorkell y los suyos; estaba entonces con ellos Þorsteinn, el pariente de Björn y aliados. Entonces Þorsteinn dijo que él estaba compelido por una promesa a vengar a Björn o a tomar su caso; “ahora nosotros hemos venido juntos aquí, sus parientes y amigos, y así será dicho que todos nosotros hemos estado de acuerdo en anular este pacto que Ásgrímr había hecho con Þórðr”.

“A menudo se ha visto”, dijo Þorkell, “que los parientes de Björn no han seguido correctamente su caso; y así espero que a los hombres les parezca, si el demandante no es capaz de lograr un acuerdo que lo satisfaga”. “No hay nada para contar aquí”, dijo Þorsteinn; “solo yo decidiré la conclusión del caso, tanto las condenas personales como las compensaciones monetarias, como estoy obligado a eso o, de lo contrario, perderé mi vida. Oponete a esto, si quieres batallar con ahínco. Tenemos tropas suficientes. Es incierto si quienes se opongan a nosotros, obtendrán la victoria; aun así nosotros nos arriesgaremos a que ellos nos lastimen si pudiésemos obtener la vida de Þórðr o la de los otros que mataron a Björn”. Þorkell y Þorsteinn eran primos hermanos por

## SAGA DE BJORN

parentesco; y Þorkell entendió que no era adecuado para ellos batallar tan duramente y conocía el coraje de Þorsteinn. Pero Þórðr Kolbeinsson no había consultado con él primero acerca del acuerdo; y él quería tomar el caso en representación de Þórðr, pero no quería entrar en batalla contra sus parientes por su propio bien y dijo que quería estipular que Þórðr mismo estuviera exceptuado de la proscripción y así también de las mayores compensaciones económicas que él ya había pagado antes. Pero Þorsteinn impondría, en nombre de los otros hombres que habían estado en el homicidio, mucho dinero además de la proscripción, como él mismo deseaba.

Þorsteinn dijo que no se buscaba que Þórðr escapara de ninguna penalidad, debido a que todo el mal que este caso presentaba provenía de él. Þorkell dijo: “entonces quiero que las compensaciones monetarias sean dispuestas para este pleito y que conversemos sobre esto y acordemos en que Þórðr evada la proscripción mediante un pago monetario”. Entonces se procedió al acuerdo para que los términos fueran nombrados y establecidos entre ellos de esta manera. Þorsteinn y Þórðr lo conversarían y Þórðr pagaría tanto como Þorsteinn quisiera para evitar su proscripción, pero los otros hombres, que habían estado en el homicidio, afrontarían tanto la proscripción como la compensación monetaria de acuerdo al deseo de Þorsteinn. Ellos tenían que pagar las sentencias antes de irse de la asamblea y así fue hecho. Fue más como si Þorsteinn sólo hubiera decidido el fallo una vez que Þorkell hubo ayudado a Þórðr, su pariente, a evadir la proscripción; pero él no escatimó el dinero para la compensación, ya que eso era suficiente [para él]. Entonces el fallo de Þorsteinn fue que Dálkr no recibiera ninguna compensación por él y su hijo

## SAGA DE BJORN

y que no pagara nada por su participación en el homicidio de Björn. Kálfr no tendría ninguna compensación por su hijo y sería proscrito dentro del distrito desde allí hacia el oeste, entregaría su tierra en Selárdalr y viajaría al sur a través del páramo hacia sus propiedades familiares. Þórðr le pagaría a Ásgrímr trescientas sesenta monedas de plata, como él había escogido para sí mismo y había recibido; Þórðr daría otras trescientas sesenta monedas de plata por su propio indulto y trescientas monedas más para el indulto de Kálfr. Pero los parientes de Þórðr, que habían caído en el campo de lava, habrían de perder su inmunidad personal y también los proscritos y todos esos hombres que habían estado en la emboscada contra Björn.

Ahora solo quedaban doce hombres, los cuales ciertamente habían estado en el homicidio. Entonces Þorsteinn declaró a todos proscritos y que debían irse al extranjero ese mismo verano y entregar dinero por sus pasajes, un marco cada uno; pero si ellos no se iban al extranjero, como estaba estipulado, entonces se les daría proscripción plena y podrían ser matados con impunidad, dondequiera que se los encontrara. Entonces se fueron de la asamblea y Þorkell recibió a los condenados a la proscripción en su casa, ordenó a sus parientes que entregaran dinero para la asistencia de ellos a partir de ese momento y ellos se fueron al extranjero durante el verano. Y entonces se produjo esta conversación entre los hombres: que rara vez se había hablado de una resolución de un caso así para un solo hombre, como fue el de Björn, ya que todas sus condiciones fueron como Þorsteinn había decidido y Þórðr y sus hombres estaban muy disconformes, aunque nada podían hacer [contra eso].

## SAGA DE BJORN

Los hombres de Mýrar<sup>163</sup>, que eran parientes de Björn, también recibieron mucho dinero como compensación de Þórðr Kolbeinsson.

Arngeirr el Viejo viajó a lo de Þorsteinn Kuggason con mucho dinero que él había recibido, pero Þórðís quitó de allí su precio de novia y la dote y fue al oeste a Barðaströnd<sup>164</sup> a través de Breiðafjörðr<sup>165</sup> hacia lo de sus parientes; pero Ásgrímur viajó al este a Rangárvellir con ese dinero, que él se había asignado, vivió allí desde entonces. Þórðr Kolbeinsson fue a su casa en Hítarnes, a su granja y no estuvo muy conforme con la conclusión del caso. Entonces estuvo todo tranquilo con el pleito desde ese momento. Y aquí termina este relato.

PROSA: SANTIAGO BARREIRO / LUCILA CARRILLO/ SABRINA CROCE / PABLO CROVETTO / LEILA HEITZLER / EMILIA LOIDL / JUAN PABLO MARTESE / CRISTIAN ORTIZ ORTEGA / PALOMA ZUNINO

VERSOS: TEODORO MANRIQUE ANTÓN

---

<sup>163</sup> “Pantanos”.

<sup>164</sup> “Costa de Barði”.

<sup>165</sup> “Fiordo ancho”.



## APÉNDICE: EPISODIO DE HÍT (*Bárðar saga*, cap. XIII).

Durante ese tiempo, vivía Hít la mujer *tröll*<sup>166</sup> y habitaba en Hundahellir<sup>167</sup>, en aquel valle que luego sería llamado Hítardalr<sup>168</sup>.

En esa época, Hít preparó un gran banquete de Yule. Ella invitó allí primero a Bárðr Snæfellsáss<sup>169</sup> y fue Gestr con él, su hijo, así como Þorkell, el Envuelto en Piel<sup>170</sup>. Y a ese mismo lugar fue invitada Guðrún Viuda de Botón<sup>171</sup> y Kálfr, su hijo. Y a ese mismo lugar fue invitado Surtr de Hellisfiðjar<sup>172</sup> y Jóra de Jórurkeif<sup>173</sup>.

Aquel gigante<sup>174</sup>, que Kolbjörn se llama, fue invitado allí. Él vivía en aquella cueva que está en Breiðdalsbotn<sup>175</sup>, donde este se encuentra por delante de

---

<sup>166</sup> La palabra nórdica *tröll* indica cualquier ser sobrenatural y potencialmente dañino.

<sup>167</sup> “Cueva de los perros”.

<sup>168</sup> “Valle de Hít”. Hít significa “bolsillo de cuero”, y es muy extraño como nombre de pila.

<sup>169</sup> “Espíritu del Monte Nevado”. Áss es el singular de la más conocida forma plural *Æsir*, una de las dos familias dominantes de la mitología. Bárðr no está relacionado con ellos, pero sí es un ser sobrenatural.

<sup>170</sup> En el capítulo tercero de esta saga se explica que, debido a la escasez de ropas durante su infancia, se lo vestía con pieles de foca.

<sup>171</sup> *Knappaekku*, probablemente una referencia al apodo de su marido, Knappi (quizás de *knapp*, “perilla” o “botón”).

<sup>172</sup> “Prado inundado de la cueva”. Es interesante el uso del nombre Surtr, famoso como uno de los gigantes (*jötnar*) que lidera a los monstruos en el *Ragnarök* mitológico.

<sup>173</sup> “Risco de Jóra”.

<sup>174</sup> *Þurs* indica usualmente un ogro o gigante.

<sup>175</sup> “Fondo del valle ancho”.

Hrútafjarðardalr<sup>176</sup>, allí donde el valle se vuelve menos profundo, al oeste, bajo Sléttafjall<sup>177</sup>.

Acompañaban a Kolbjörn, Gapi y Gljúfra-Geirr, quienes tenían su casa en Hávagnúpi<sup>178</sup>, en Gnúpsdalr<sup>179</sup>, y Glámr y Ámr de Miðfjarðarnesberg<sup>180</sup>. También estaba Guðlaugr de Guðlaugshöfði<sup>181</sup>.

Así fueron asignados los lugares en Hundahellir: hacia adentro, en el banco central, se sentó Guðrún Viuda de Botón. A un lado de ella, se sentaba Jóra de Jórúkleif, hija de Egill, y al otro lado de ella se sentaba Helga, hija de Bárðr, y no había allí nadie más. Hít atendió a los invitados. En el asiento alto se sentó Bárðr Snæfellsáss y, más alejado, Guðlaugr de Guðlaugshöfði y más adentro Gestr, hijo de Bárðr, luego Kálfr y Þorkell, el Envuelto en Piel. Enfrente de Bárðr se sentaba Surtr de Fitjar, y más adentro de él se sentaba Kolbjörn de Breiðadalr, luego Glámr y Ámr, y más lejos Geirr y Gapi<sup>182</sup>.

Entonces, las mesas fueron preparadas y la comida fue traída con bastante ceremonia. El agasajo fue allí muy descontrolado, por lo que todos quedaron ebrios.

Y cuando la cena terminó, los gigantes y Hít preguntaron qué querría Bárðr como entretenimiento, y dijeron que él entonces debía aconsejar a la casa. Bárðr

---

<sup>176</sup> “Valle del fiordo del carnero”.

<sup>177</sup> “Montaña plana”.

<sup>178</sup> “Pico alto”.

<sup>179</sup> “Valle del pico”.

<sup>180</sup> “Roca del fiordo medio”.

<sup>181</sup> “Promontorio de Guðlaugr”.

<sup>182</sup> La asignación de lugares en un festín indica la relativa prominencia de cada invitado. Aquí el que recibe el sitio de honor es Bárðr.

## SAGA DE BJORN

pidió entonces ir al juego de piel<sup>183</sup>. Entonces, Bárðr, Surtr, Kolbjörn, Guðlaugr y Gljúfra-Geirr se levantaron y jugaron un juego de [tirar] piel desde cuatro esquinas. No hubo entonces una pequeña conmoción<sup>184</sup>; aunque era evidente que Bárðr era más fuerte pese a que fuera viejo.

Tenían una gran capa de oso como piel, [a la que] enrollaron. Se la lanzaban entre los cuatro juntos, mientras que otro estaba “afuera” y tenía que agarrarla. No era seguro estar en medio de sus empujones. Todos se levantaron de sus bancos salvo Gestr, quien se quedó quieto en su sitio.

Cuando Kolbjörn estuvo “afuera”<sup>185</sup>, intentó agarrar la piel que tenía Bárðr y se abalanzó sobre él repentinamente. Cuando Gestr vio eso, hizo una zancadilla a Kolbjörn. Entonces el gigante se cayó sin dilación sobre una roca tan fuerte que se rompió la nariz. La sangre caía sobre todo su cuerpo. Entonces hubo alboroto y un enfrentamiento muy fuerte. Kolbjörn quería vengarse de Gestr.

Bárðr dijo que a ninguno le sería provechoso generar un problema en los salones de Hít, su amiga, “aquí

---

<sup>183</sup> De acuerdo con el estudio del académico islandés Sveinbjörg Johnson, los “juegos de piel”, pese a que requerían cierto esfuerzo físico, no solían causar daños en los jugadores, ya que tenían muchas reglas. Uno de los juegos que menciona, presente en este texto, consistía en que cuatro jugadores se pusieran en las esquinas de una habitación, mientras un quinto jugador iba en el medio. La tarea del quinto jugador era interceptar una pelota durante el recorrido que hacía cuando los otros jugadores la lanzaban

<sup>184</sup> Es decir, jugaban con mucho ahínco.

<sup>185</sup> Es decir, cuando le tocó estar afuera del cuadrilátero formado por los demás, dado que debía agarrar la piel que se pasaban los otros jugadores.



## SAGA DE BJORN

donde ella nos ha invitado amistosamente”. Sucedió entonces lo que Bárðr quería, aunque Kolbjørn estuviera disgustado porque no había tenido su venganza.

Parecía que, tal como antes, todos los gigantes le tenían miedo a Bárðr. En la despedida, cuando Gestr se marchaba, Hít le dio un perro que se llamaba Snati, muy grande. Era de color gris. Era el mejor compañero entre los perros gracias a su fuerza corporal y a su sabiduría. Ella decía que en batalla era mejor que cuatro hombres enérgicos.

Entonces, Bárðr se fue a su casa, donde él y Gestr se quedaron durante un tiempo.

EMILIA LOIDL  
JUAN PABLO MARTESE

ISBN 978-987-4934-17-8



9 789874 934178